

A-abbig ni Nandalnan nan hi Kamengullug di Kabunyan

The Journey of Believer to Heaven

Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators **1981** **Publishers**

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be
obtained from:

TCP
Box 423
Greenhills, Metro Manila

Translated by permission from PICTORIAL PILGRIM'S
PROGRESS by John Bunyan. Copyright 1960, Moody
Press, Moody Bible Institute of Chicago.

38.11-281-3.37C

54.150P-816016B

Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalililang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa.

Onofre D. Corpuz

Ministro ng Edukasyon at Kultura

Ya A-abbig ni Nandalnan nan hi Kamengullug
di Kabunyan
(Pilgrim's Progress)

About The One Who Wrote This

The person who wrote this book is well known. His name is John Bunyan. He was put in jail for teaching the Word of God. He continued to read God's word while he was in jail and what he read was a great help to him.

He was greatly distressed when he was separated from his children and his wife but he was helped by his faith in God.

While he was in jail, he had a great concern for his fellow believers, whom he considered as his children.

Because of his concern for them, he wanted to strengthen their faith in Jesus and so he decided to write to them. But when he began to write, he had a dream and in his dream he saw a person named Christian who was going to heaven.

What he wrote about is in this book.

Meippanggep etan ni nengitudek

Ya etan nengitudek eyan libluh ey nan-amta. Ya ngadan tu ey hi John Bunyan. Neikelabut tep ya tuka pengituttudduin ehel Meknengan. Intultuluy tun mambidbid ni ehel Meknengan eman ni weda-an tud kallabbuttan ey eteng baddang etan ni binenidbid tu.

Nemahhig degeh ni nemnem tu eman ni neni-yanan tuddan u-ungunga tu et ya ahwa tu nem binaddangan ni tuka pengullugin Meknengan.

Yan eman ni wada-an tud kallabbuttan ey eteng kaguh tuddan edum tun kamengullug ey tuka ibbilang ni u-ungnga tudda.

Tep ya kaguh tun hi-gada, pinhed tun meihhammad hu daka pengullug nan Jesus et humman hu ninemnem tun mantuddek ni hi-gada. Nem yan eman ni nengilepuan tun mantuddek ey wada inugip tu ey inang-ang tu etan nandalanan nan hi Kamengullug ey immelad kabunyan.

Huyya intudek tu meipanggep eyan libluh.



Hedin hi-gak ey nakka mengullug et nakka eni-innepa hu meipanggep ni biyag ni kamengullug Meknengan tep ya pengullugan ey heni alig tu etan ni tuun kamandaddallan di keltad e dakel tuka hella-mada. Et yahhuy hu ini-innep ku.

As for me, I am a believer, and I dreamed about the life of a believer in God, for believing is like one walking on a trail meeting all kinds of things. And this is what I dreamed.



Wada etan bebley ni kandan Melgab. Yadman e bebley ey wada etan tuun nangngadan ni hi Netalak. Maggeh hu nemnem tu tep ya etan libluh ni tuka bennidbida. Gapu tep ya benidbid tu etan ni libluh ey heni etan ni immali nemnem tun hipakkaw ey nimmangih. El-eleg tuka pengibbek tep heni wada tuka ihakhakbat ni ligat ey kantuy "Kele hipa na-mulli huyya?"

Once there was a city named Be-Burned. And in that city there was a man whose name was Lost. His thoughts became very painful because of that book he was reading. For through reading this book his mind was utterly distressed and he cried. And he felt very bad also because of a very heavy burden, that was upon him. And he said, "What is this, that I am experiencing?"



Immanemut di baley da nem naneng tun immen hu tuka
nenemnema et kantun ahwa tuy "Hi-gam e ahwak niya
hi-gayun ungngak ni nakappinhed ku, iyyadyan nemahhig
hu ligat kun ag meme-kal di nemnem ku ey aye aggak law
han-itpel. Binidbid ku dama eyad libluh e ya eya bebley
tayu ey melgab. Humman ni legab ey melpud kabunyan. Emin
itsulli ey mangkettey itsu hedin endi tayu hemmaken ni
pehding tayun kehellakniban tayu.

He went home but still he was troubled by his
thoughts and he said to his wife. "My wife, and
you children whom I love, I have such an awful
problem which can't be removed from my mind and
I can't bear it. I also read in this book that
our city here will be consumed by fire which
will come from heaven. And we'll all perish if
we don't find some way to be saved."



Nem ag kullugan ahwa tu et kantuy "Buteng mu huttan
tep ag mebellin ni an meippahding hu hanniman. Ka kuma
kaugip. Kakkabbuhhan ali et i-imman hu pengibbek mu."

But his wife, she didn't believe that, and she
just said, "You must be drunk, because such a
thing couldn't possibly happen! You sleep and
tomorrow you will feel better!"



Nem yan nunman e hileng ey ag pakeugip hi Netalak.
Kamampigapigad ni nemnem tun nunman ni nanlelewwa.

But that night, Lost just couldn't sleep. He
tossed and turned thinking about it all, and he
cried.



Kakkabbuhhan et ehelen tu mewan ni ahwa tu niyadda u-ungnga tu etan panggep ni ligat ni heni tuka ihakhakbat niya etan kegihehan ni bebley da. Nem naneng tun agda kulluga. Da kumede kapanhimpipihuli ni ngini-ngian da.

And also then in the morning, he again told his wife and children about the heavy load he was carrying and that their city would be burned. But they still just wouldn't believe him. They just ridiculed him by laughing at him.



Kangi-ngi-ngiiddan pamilyah tu nem tuka pekdag
eneeneng.

His family laughed at him but he was patient.



Maggeh di nemnem tu humman nem tudda kaiddasadasalli.

He was hurt that they did that, but even so, he still just prayed for them.



Kewa-wa-wa ey humman tuka nemnemnema et heni
kamebennulbul ulu tu ey pinhed tun umbebsik nem endi
amta tun bebsikan tu. Nem naneng tun tuka bennidbida
etan libluh niya kaumdasadasal. hedin kamambidbid, man
kamanlelewwa ni intangaw tu ni kantuy "Hipa inna-nuk ni
mehellakniban?"

And since this is what he thought about day after day with nothing relieving his thoughts, he wanted to run away, but he didn't know where to run to. And he still continued to read the book he had, and also to pray. And when he'd read, he'd look up, crying, "Whatever will I do to be saved?"



Hakey ni aggew ey wada immalin hakey ni tuun nangngadan ni hi Mittuduh. Ang-angen tu kunu hi Netalak ey kaumlelemyung et ibag-an tu kunu et kantuy "Kele kakaumlelemyung?" Kan Netalak ey, "Kaw, em tep yan eya eteng ni ligat kun nakka ihakhakbat. Binidbid ku eya neitudek di libluh ni kantuy hedin mettey yak, man mahapul umlaw wak di nandaul et mekastigu-ak diman tep ya liwat ku et huyya hu nakka lelemyungi."

And then one day, there came a person named Teacher. He saw Lost crying, so he inquired, "Why are you crying?" And Lost said, "It's because of the great burden I'm carrying. I read in this book where it said when I die, I must go to hell and be punished there because of my sin and that is why I am sad."



Ey ebuhe kan nan hi Mittuduh ey "Hedin hannitan, manbidbid mu eya neitudek di libluh." Et bidbiden Netalak humman ni wadañ libluh.

Ya neitudek etan di libluh ey kantuy "Pantalak ka kuma et hi-yanen mu eya bebley ma-lat ag ka manliligat alin pehding Meknengan ni bunget tu. Nem kan Netalak ey "Nem attu na-mu pantellakan ku."

Then Teacher said, "Well, if that's your problem, read this which is written in the book." And Lost read that which was in the book. What was written in the book said, "Flee away and leave this place, so you won't be included in being punished when God shows his anger." But Lost said, "Yes, but where will I run to?"



Et ebuhe ledengen nan Mittuduh di edawwi et kantuy
"Kaw inang-ang mu etan nahkit ni habyen di dimun?"
Kannan hi Netalak ey "Eleg." Kannan Mittuduh ey "Nem kaw
inang-ang mu etan dilag?" Hinumang nan Netalak et kantuy
"Em nem ag meka-ang-ang." Kannan Mittuduh ni hi-gatuy
"Huttan hu mahapul ni itultuluy mun u-unnudun ingganah
dettengen mu etan nahkit ni habyen. Hedin dettengen mu,
tugtug mu et wada hu mengituttuddun hi-gam ni pehding
mu."

Then Teacher pointed to a very far place and
said, "Can you see that narrow gate there?"
Lost said, "No, I can't." Teacher said, "But
can you see that light?" "Yes, a little," said
Lost. Teacher said, "That is what you must
continually follow and you'll reach that narrow
gate. And when you reach it, knock and one will
teach you what to do next."



Ebuh law e kaumnenemnem hi Netalak hedin u-unnuden tu hu inhei Mittuduh winu eleg. Entanni ey kantuy "Anin ew pangngu numan et u-unnuden ku." Nem nemahig kunu etan bineley tu niyadda u-ungnga tu e kaday bebkahen tu etan tuka bennidbidan libluh. Nem kantu kuman hi-gaday "Anin na-mun ag yu kulluga eya nakka bennidbida et kullugen ku tep huyya kehellakniban tayu." Et humman hu beken law ni Netalak hu ngadan tu nem nambalin law ni Kamengullug. Et ebuhe hi-yanen tudda et manglaw lad lawwan tu.

So Lost was trying to decide if he'd obey Teacher or not. Finally he thought, "I'll just do it." But his wife and children did everything they could to get him to throw away the book he was reading. But he told them, "Even if you don't believe this which I'm reading, I believe it anyway, because this is what tells us how to be saved." And so his name was no longer Lost but was now changed to Christian. Then he left, and started out on his journey.



Yan eman ni inggahan tu ey immalidda imbun tu ey wadadda edum ni daka ngi-ngi-ngii. Yadda edum, daka tenattakkuta. Wadadda dama etan edum ni daka pantetkukin ibbanggad tu.

As he was going, his neighbors went out to see him and some laughed at him. Others tried to frighten him. Others yelled at him to return.



Wadadda dama etan dewwan neikuyug e di Eggu nan hi
Abuabulut ey pinhed dan mengippepillit ni meibbangngad
hi Netalak e ya ngadan tu law hi Kamengullug.

There were also two neighbors who followed him,
one whose name was I-Won't, and the other was
Very-Agreeable, they wanted to force Lost,
whose name is now Christian, to return.



Kan kunun Kamengullug ey "Aggak meibbengngad tep makulug ni hakey alin aggew et megihheb hu bebley tayun pehding Meknengan. Hedin agyu hi-yana humman ni bebley, man mekiggiheb kayu. Kaikuyug kayu et lumaw itsud kabunyan." Kan kunun nan Eggug ey "Nem kaw pekdag tayu hi-yan idan tenged ida niya gangam ni hipan bineltan?" Ey kan kunun Kamengullug ey "Ya ngu nakka hemmahemmaka ey ya etan nebalbalol nem yadda tenged winu hipan bineltan. Hedin um-unud kayun hi-gak, man makulug ni meilla-kam kayu."

Christian said, "I absolutely won't return, because truly God will burn our city one day. And if you don't leave there too, you'll also be burned. So come with me and we'll go to Heaven." I-Won't said, "Yes, but can we just leave all our possessions?" Christian said, "What I'm looking for is more valuable than possessions. And if you endure to come with me, for sure you'll also share in those things."



Ey kan kunun Eggü ey "Kaw hipa makkaw inyaggud ni kan mun muka hemmahemmaka?" Hinumang kunun Kamengullug et kantuy "Humman ni nakka hemmahemmaka ey humman hu beltanen ni endi tu ketellakan, endi tu kebabbahan, endi tu kelummanan niya panyaggudan ni ing-ingganah tep huyya hu kan ni neitudek eyad libluh." Kan kunun Eggü ey "Isiked mu eya kan mun libluh. Ehel mu kuma hedin mekibbanggad ka winu eleg tep makulug ni aggak kulluga eya muka e-e-hela." "Anin na-mun hipa kan mun hi-gak et aggak meibbanggad", kan nan hi Kamengullug.

Then I-Won't said, "Just exactly what is so good about that thing you're looking for?" Christian said, "What I'm looking for is an inheritance that will never be lost or destroyed and will never go bad, it won't change and will benefit us forever for that's what this book says." I-Won't said, "Be quiet about that book, and tell me, are you going to return or not, because I absolutely won't believe what you're saying." "No matter how much you call me, I still won't return" said Christian.



Et ipatna kunun Egggu ni eyyagan hi Abuabulut ni meibbanggad et kantuy "Kaibangngad ita kuma. Diman ngu hi Kamengullug. Kantu na-mu ngu anhan nem nelalla-ing nem humman ni tuka penge-ehhel ey keang-angan tun kakulang tu." Nem kan kuman Abuabulut ey "Antan tu panghel nuntan e Egggu tep hi Kamengullug ey kayyaggud ni tuu. Wadan Meknengan na-mu numan humman ni tuka e-e-hela. Anin pangngun mekillaw wak ngun hi-gatu." Ey kan kunun Egggu ey "Tam anin hi-gam et heni ka law immangngaw dama. Inna-nun nengamtaan mu hedin makulug humman ni kantun lawwan tu? Ikay kuma et mambangngad ita."

Then I-Won't tried to call Agreeable to return and said "Let's return, never mind Christian; he just thinks he's smart but his talk shows his stupidity." But Agreeable answered, "Don't say that, I-Won't, because as for Christian he is a good man. And maybe what he's saying is true, so I'll agree to go with him." And I-Won't said, "Whatever is wrong with you! So you are crazy too. How do you know if it's true, where he's going? Come on, let's return."



Kan kunun Kamengullug ey "Antan pambangnad yu. Pakilaw kayu kuman hi-gak tep ya nengipetudek eyan libluh ey ingkatey tu hu amnuan ni neitudek eyad libluh et humman keang-angan tun makulug hu neitudek eyad libluh." Nem hedin ngun hi Egggu, man eleg tun mekillaw tep ka-ila hi Egggu. Nem hedin kunun hi Abuabulut, man kantuy "Mekillaw wak ngun hi-gam e Kamengullug di lawwan mu. Anin ni hipa kaligat tu et itay pangngu hedin amtam' hu dellanen." Kan kunun Kamengullug ey "Amtak hu dellanen ni meippalpudya ingganah etan di nahkit ni habyen tep intudun nan hi Mittuduh ni hi-gak. Niya hedin umdateng ita ladman, man wada la mengituttuddun pehding ta."

Christian begged saying, "Please don't return; just come with me, because it really is true, that which is written in this book. For the one who wrote this, He died to prove what He said was true." But I-Won't, he had already decided he wouldn't, because that was how he is. However Agreeable, he said, "Oh, I'll come with you, Christian, where you're going. And even if it's hard, I'll endure it. So, do you know the way...let's go!" Christian said, "I know it from here to that narrow gate, for Teacher taught it to me. And when we reach there, someone will teach us what to do."



Nem hedin kunu ngun hi Eggu, man kantuy "Ayakaw, anin na-mun hakey yak ngun mambangngad et mambangngad dak nem ya hu nak mei-dum ida eyan heni kaman-angngaw ni tuu." Et ebuhe mambangngad ngu hi Eggu. Nangkuyug di Kamengullug nan hi Abuabulut et manglaw ida dama.

Et ebuhe mengmenglaw ida ey um-enung-ungbal ida. Kan kunun Kamengullug ni hi-gatu ey "Eteng amleng kun nangngelan mun inhel ku et aye neki-li-ka. gullat ni kaewwasin Eggu etan anggetakkut ni mekapkapyallin hakey ni aggew et gullat et ag maibangngad." Ey ebuhe kan kunun Abuabulut ey "Yaggud aye deddewa ita, ab-abig mun hi-gak hu meipanggep etan ni lawwan ta tep pinhed kun amtaen." Kan Kamengullug kunu ey "Kulang ngak ni mengibbalikas ni emin et heballi dengel mu et ibidbid ku."

But I-Won't, he said, "Good grief, even if I have to return alone, I will, just so long as I don't have to be included with such stupid people." And he left. And so Christian and Agreeable went together. And they were talking as they went. Christian said to him, "I was really happy when you listened to what was said and you came along. And were it that I-Won't would understand about the fearfulness of what will happen one day, he wouldn't have returned." And Agreeable said, "Here we are, the two of us, now tell me more about where we're going, for I want to hear more." And Christian said, "Maybe I lack ability to explain it, so listen and I'll read it."



Ey kan kunu mewan nan Abuabulut ey "Kaw inamtam et makulug hu neitudek eyad libluh ey beken ni ya tuu hu nengipetudek?" Kan kunun Kamengullug ey "Em, inamtak. Makulug humman ni neitudek. Ya etan kan ehel ni nunman e neitudek ey endi tu nanlangkakan." Ey kan mewan nan hi Abuabulut ey "Hipa inhel tun meippanggep etan di lawwan ta?" Kannan Kamengullug ey "Ya kantu ey ya tuun umlaw etan di lawwan ta ey endi tu ketteyan, endidman hu an panliggatan, endi an pandedgehan diman, niya endi an lemyungan diman tep nepattal ni amleng hu wadadman."

And Agreeable said, "Do you know for sure that what's written in that book is true, and that it wasn't just people who wrote it?" "Yes," said Christian, "It's absolutely true because the One who said this has never lied." And Agreeable said, "And what does it say about where we're going?" Christian said, "This is what it says; none who enters where we're going will ever die, and there will be no suffering or pain, no crying or sadness, for there'll be only pure joy."



Kan Abuabulut ey "Kayyaggud hedin hanniman nem kaw wadadda pan-e-dum diman?" Hinumang nan hi Kamengulug et kantuy "Dakel ida nemangulun limmaw ladman. Yan eman ni kaweda dadya puyek ey nanlelehhanan da tep ya daka pengullugin Meknengan; wadadda edum ni negiheh idad apuy, wadadda neanud niya wadadda edum ni kinan idan kaman-ayyam di makyew. Nem yan nunya ey immen idad kad-an Meknengan e Ap-apun nenelaknib ni hi-gada et ag idalli law mettey mewan niya endi law da panliggatan diman. Emin ida etan mengu-unnud etan ni Apudman ey huyya meippahding daman hi-gada." Ey kan kunun Abuabulut ey "Pepuppuut ta tep et dunteng itan dagah ey." Kan Kamengullug ey "Ku em nem ay mebel-at eya nakka ihakhakbat ni ligat ku."

And Agreeable said, "That is really good but will we have companions there?" Christian answered and said, "There are many who have gone there ahead of us. While on this earth they suffered for their belief in God; some were burned, some were drowned, and some were eaten by wild animals. But now, they are with the Lord God who saved them, and they'll never again die. And they'll never again suffer. This is what will happen to any who follows that King there." "Why, let's hurry" said Agreeable, "so we can get there quickly!" And Christian said, "Yes, but this burden I carry is so very heavy."



Et ebuhe tagan da elaelaw ey tagan da henuhummangan
et agda kumedek pepuhdani getsinan da. Pinhakkeyey
nanteb-ung idad edallem ni tuplak e kandan
Kakebulbulin-Nemnem. Nepippitek ida ey ag ida
pakekayad.

And so as they went along, they both were
talking, and they weren't looking where they
were going. Suddenly they fell into a deep mire
called Despair-of-Mind. Their clothes were all
muddy and they couldn't climb out.



Bimmunget hi Abuabulut et kantuy "Huyya hu kanmun kayyaggud ni lawwan!" Et ebuhe hi-yanen kunun Abuabulut hi Kamengullug et hahhakkey tu law.

Agreeable got angry and said, "So, is this that good place you said we're going!" Then Agreeable left Christian and so he was left alone.



Hahhakkey law hi Kamengullug ni tuka ipippillit ni hi-yanen tu etan teb-ungan ma-lat dunteng etan di nahkit ni habyen. Ag pakekayad etan di na-gahan da tep ya etan mebel-at ni tuka hakhakbati nem wada kunu kuma nelabah ni tuu e hi Mebaddang ngadan tu et baddangan tu.

So Christian was now left alone. He desperately tried to get out of the mire so that he might reach the narrow gate, But because of his heavy load, he just sank. But just then a person passed by named Helper and he helped him out.



Kimmayad kunu hi Kamengullug ey kantu kunuy "Kele ag
pei-mag ni Apu huyyan dalan ey aye huyya kadellanan
umlaw etan di nahkit ni habyen?"

On the bank Christian asked, "Why doesn't the
King have this trail here fixed so no-one would
fall into it? For this is the trail that leads
to the narrow gate."



Kan kunun Mebaddang ey "Em, tep huyyan tuplak ey keitteb-ungan ida etan ni kamandewadewa nemnem dan daka pengullug etan ni Apu.

Helpful said, Yes, but it's hard, because this mud, it's the muck of all the doubts of people who consider believing.



Wada hu pinhed etan ni Apu ni ituttuddu ma-lat ag ita manteb-ung deya. Tep dakel ida etan tuun agda dedngela hu tugun tu nem daka e-dumi anhallaw hu pitek di annel da hedin nanteb-ung ida."

The King wants to give advice so that we won't fall into this mire here. Because many people refuse to listen to his advice but then they really get muddy when they fall into this mire."



Hedin kunu law hi Abuabulut, man dimmatang law etan di bebley ni Megihheb et kakeemmuemmungiddan tuu. Wadadda etan edum ni ida kamanggagayan neibangngadan tu. Wadaddan edum ni daka pampihula et kanday "Neligtan kan ekket ey ka nanbangngad. Wada dan angka inhel dan hi-gam ni inebulut mu." Huyya kunu nan-ehel dan hi-gatu et entanni ey hi-gatu law hu hakey daman nemahhig tuka pemippihhul nan hi Kamengullug.

And about Agreeable, he arrived back at Be-Burned, and his neighbors crowded around him. Some praised him saying it was good he returned. Others, they despised him saying, "Ha, just a little trouble and you returned!" And, "You just agree to whatever you hear anyway." They said these things, but soon he was among the worst of those despising Christian.



Hedin kunu law hi Kamengullug, man hahhakkey tu nem intultuluy tun nangnanglaw di lawwan tu. Entanni ey dinammu tu kunu etan tuun nalpuð bebley ni kanda na-mu ngu nem Nangkenemneman e hi Nenemneman-et hu ngadan tu tep beken ni nalpun Meknengan hu kinelaing tu. Humman ni bebley e Nangkenemneman ey neihnup di bebley di Megihheb e bebley nan hi Kamengullug.

And as for Christian, even though he was alone, he still went on. On his way he met a man from the place people mistakenly call Wisdom, whose name was False-Wisdom but that really wasn't so because his expertness didn't come from God. This city was close to Christian's city of Be-Burned.



Kan kunun Nenemneman-et nan hi Kamengullug ey "Attu lawwan mu? Kele nea-atu ka e heni wada mebel-at ni muka hakhakbasi?" Kan kunun Kamengullug ey "Umlaw wak etan di nahkit ni habyen ma-lat nak pangngu pa-kal eya mebel-at ni nakka ihakhakbat."

False-Wisdom said to Christian, "Where are you going? Why are you so very exhausted, as if you're carrying a very heavy load?" "True," said Christian, "I'm going to that narrow gate so I can have this heavy load removed."



Kannan Nenemneman-et kunu ey "Neihla etan nengitugun nuntan ni hi-gam. Anin ni hipa humman ni tuu et ag mebellin ni ita umhegep etan di nahkit ni habyen hedin wada lawah ni kinenapkapya." Kan kunun Kamengullug ey "Tam eleg na-mu, neihla huttan tep emin tuu ey mebellin ni umhegep hedin mantuttuyyun liwat da tep humman hu intuttuddu etan ni Mittuduh ni hi-gak ey nakka kulluga humman tep pinhed kun me-kal eya heni nakka ihakhakbat ni ligat ku."

False-Wisdom said, "Oh my, the one who advised you is wrong. Even whoever it might be and it's impossible for us to go to that narrow gate if we have done evil." Christian said, "But that can't be so, that's wrong because everyone can go in if they first repent of their sins because that's the way Teacher taught me, and I believe him, for I really want to get rid of this heavy load I'm carrying on my back."



Nem kannan Nenemneman-et ey "Neihla huttan. Dengel mu e-helen kun hi-gam tep peppengngulwan nak tu-wa anhan nem hi-gam niya dadakkel hu inamtak nem hi-gam tep hi-gak tu-wa ey nalpu-ak di bebley ni Nangkenemneman. E-helen kun hi-gam e ya etan dalan ni muka unnuunnuda ey neihla. Yad dettengen mu la ey ligat ni ebuh wadadman. Tumbuken dakadman, mea-atu ka, meu-upa ka, mandedgeh ka niya anin na-mun petteyen dakadman."

But False-Wisdom said "That's wrong. So listen to my advice for I'm older than you are, and besides, I know more than you do. For I come from the city of Wisdom. I tell you, that way you're following is wrong. You'll find nothing but diverse hardships there. You'll be criticized, you'll be tired, hungry, and you'll be sick and probably even be killed."



Intuluy Nenemneman-et et kantuy "Makulug wada etan ligat ni muka hakhakbati tep ya etan libluh ni muka benidbida. Tep ya etan libluh ey tuka ittenuttuddu panggep etan ni kalwah ni tuu. Et humman hu hedin muka kulluga huyya, man wada ligat mu. Heballi ibbeng mu et hi-gak hu u-unnuden mu et wadalli hu nelam-ay ni biyag mu eyad puyek. Et hedin u-unnudem hu ittugun ku, man liwwanem eya ligat ni muka ihakhakbat.

Wisdom continued and said "It's true that you have that heavy burden you're carrying because of that book you've been reading. Because that book, it just teaches about the evil of a person. Therefore, if you read it, of course you have hardship. You ought to throw it away and follow me, then you would have an easy life here on earth. And if you follow my advice, then you'll forget about the heavy load you're carrying.



Et kan kunun Kamengullug ey "Hedin hannitan, man ehel mu tep hu pehding kun ke-kalan eyan mebel-at ni nakka ihakhakbat." Lindeng kunun nan hi Nenemneman-et etan neduntug et kantuy "Yad ba-hil eman ni duntug ey wada etan bebley di Kayyaggud-ni-kapehding-hu-iddinel-ni-kehellakniban-ni-tuu hu ngadan tu. Wadadman etan tuudman ni nangngadan ni hi Kamengu-unnud-ni-Tugun. Humman ni tuu ey nelaing. Hedin u-unnuden mu e-helen +u, man me-kal hu ligat mun muka ihakhakbat. Ey hedin pinhed mu, man pekibbebley dakadman tep emin ida tuudman ey kayyaggud ida."

Christian said, "In that case, tell me what I should do to get rid of this heavy load." False-Wisdom pointed to a mountain and said, "On the other side of that mountain there's a city called Trust-in-good-works-to-save. There's a man there named Follows-the-Law. He's wise, if you obey what he says your load will surely be removed. And if you like, you can live there, for all the people there are good."



Kaumnenemnem kunu hi Kamengullug hedin kullugen tu winu eleg humman ni inhel nan hi Nenemneman-et. Nem gapu tep pinhed tun me-kal etan heni tuka ihakhakbat ni ligat tu, kantu kunun nan hi Nenemneman-et ey "Attu hu dalan ni umlaw diman e bebley ey?" Kan kunun nan hi Nenemneman-et ey "Pakdag mu elaw eman di neduntug et ya etan memengngulun baley ni dettengen mu ey humman hu baley nan hi Kamengu-unnud-ni-Tugun." Et ebuh kunu e manglaw hi Kamengullug di baley di Kamengu-unnud-ni-Tugun.

Christian wondered if he should believe what False-Wisdom said or not, but since he really wanted to get rid of that heavy load, he asked, "Where's the trail to that city?" False-Wisdom said, "You just go via that mountain and the first house you find is Follows-the-Law's house." So Christian departed to go to Follows-the-Law's house.



Nem umdateng kunud etan di duntug ey wada inang-ang tun etteteng ni batu di ta-pew etan ni dalan e ngannganih ni meullin. Gullat kunun intuluy tun limmaw et neipit etan ni etteteng ni batu. Pinhakkeyey heni nema-man bimmel-at hu ligat tu. Kaman-ang-ang-ang kunun edum ni dellanen tu ey pinhakkeyey kamangkekedyam ey kamangkikidul ey kimma-yah, ey kamanggegeygey ni takut tu et kamanlilinget.

But when he reached the mountain, he saw a huge boulder above the trail about to fall. If he went on, he'd surely be crushed by that large rock. And suddenly it seemed as if his load got even heavier. He started looking for another way, and then it began to lightning and thunder and his stomach was in knots, and he shook with fear, and began to sweat.



Entanni kunu ey wada etan hi Mittuduh e kantuy "Kaw beken ni hi-gam etan dinteng kun kaummanginangih di bebley di Megihheb?" Kannan Kamengullug ey "Ea, hi-gak." Ey kannan Mittuduh ey "Nem tamey iyyadya kadya e hin-appil ni dalan. Beken huyyan dalan ni intuduk ni umlaw etan di nahkit ni habyen."

Then Teacher asked again, "Aren't you the one I found crying near Be-Burned?" "Yes, it was I," said Christian. "Well, why are you on a different trail now then? This isn't what I taught you as the way to the narrow gate."



Kannan Kamengullug kunuy "Heninnuy hu neipahding.
Dinammuk etan tuud bebley di kanda na-mu ngu nem
Nangkenemneman e ya ngadan tu ey hi Nenemneman-et et
itudu tu hu nelallakkah ni ke-kalan eyan heni nakka
ihakhakbat ni ligat ku et huyya hu nak nehaulan deya."

Christian said, "What happened was, I met a man from the place people mistakenly call Wisdom whose name was False-Wisdom, and he told me that there was an easier way to get rid of my heavy load, so that's how I was deceived."



"Hipa inhel tun hi-gam?" kannan hi Mittuduh. Kannan Kamengulug kunu ey "Imbagetu hu lawwan ku et ebuhe kantuy wada hu nelakah niya i-imman ni dellanen ni pengipa-kalak eyan ligat kun heni nakka ihakhakbat ni aggak meliggasi et humman hu nak nengunudan ali eyan dalan. Nem aye umdateng ngak deya ey nakka umtatakut tep nak pepuhpuhdanan ey beken huyyan neiptek ni dalan et ay aggak law amta pehding ku."

"What did he tell you?" asked Teacher. Christian said, "He asked me where I was going and he told me that there was an easier and better way to have my burden removed, and I wouldn't be hardshipped, and that's why I came via this trail. But then when I reached here, I was afraid because I realized this wasn't the right way, and now I just don't know what to do."



"Hedin hannitan, e kannan hi Mittuduh, man dengel mu et bidbiden kun eya impaitudek Meknengan ni ehel tu e kantuy "Helipat-i tayu ma-lat u-unnuden tayu etan kaumtugutugun ni hi-gatsu. Tep hedin ag ida mahelakniban di kekastiguan da etan ag mengu-unnud ni tugun Meknengan ni intugun Moses ni hi-gada eyad puyek, kaw beken ni nema-ma hu kekastiguan tayu hedin ag tayu u-unnuda etan kaumtugutugun alid Kabunyan?" (Heb. 12:25) Kantu mewan ey "Yaddalli etan tuuk ni neibilang ni kayyaggud ey hi-gada hu mengihhikkal ni hipan ligat da tep ya daka pengullug ni hi-gak. Nem ya tuun kaumtatakut ni mengu-unnud ni hi-gak ey iwwaleng tu tuka pengullug ni hi-gak et ag tuwak peamleng ni hi-gatu." (Heb. 10:38) Huyya hu neitudek nem aye kele hipa muka pehpehding? Tam muka u-unnuda hu hin-appil ni elaw niya anggetakkut ni dalan ni ag pinhed Meknengan."

"Well then," said Teacher, "Listen while I read the word of God, it says, "Let us be careful so that we will obey that one who commands us. For if those who did not obey God's advice which Moses commanded them on earth were not saved from their punishment, won't our punishment be even more severe if we have not obeyed the one who commands from heaven?" (Heb. 12:25) It also says "Those who are my people, who are regarded as righteous, they will overcome all their hardship by their faith in me. But the person who is afraid to follow me and abandons his faith in me, he will not please me." (Heb. 10:38) That is what is written, but what are you doing instead? The fact is you have gone on a different and dangerous trail which God doesn't like."



Dingngel kunun Kamengullug humman ni ehel Meknengan ey inyuung tu ey kamannengngih tep ya neihlan impahding tu. Nem kan kunun nan hi Mittuduh ni hi-gatuy "Pesinsahan dakan Meknengan hedin dedkugen mudda etan lawah ni muka kapkapyaa. Helipat-im etan nengipatnan nenaui ni hi-gam tep makulug ni nelaing humman, nem kinelaing ni ebuh ni tuud puyek humman. Ebuh tuka pehpehding ni tuka iddineli ni kehellakniban tu et agtu kulluga hu kaittudu etan ni Apu."

When Christian heard the written word of God, he bowed his head crying because of the error of what he'd done. But Teacher said to him, "God will still forgive you if you turn your back on the error of your way. But understand about that one who tempted you, because it's as if he is truly wise, but this earth only is the extent of his wisdom. He's trusting his good works to save him and he won't listen to what the King teaches."



Kannan hi Mittuduh ey "Anggetakkut etan inhel nan hi Nenemneman-et ni hi-gam. Tep neihlan peteg huttan ni tu intudun hi-gam. Tep gullat ni unudem, gullat et mettey ka. Et beken humman ni ebuh nem daka kataktakan umlaw di nahkit ni habyen."

"What False-Wisdom told to you is very frightful," said Teacher, "because look, he taught you a different way which he said was easier, but that is the very way that would have led to your death had you followed it. And another thing, he's delayed your going to the narrow gate."



Ey ebuhe kamannengngih kunu hi Kamengullug ey kantuy
"Kaw ag law tep mebellin ni tuwak hehmeden Meknengan tep
intudun impaitudek tu hu pehding ey aye aggak u-unnuden
et ya eya intudun nan hi Nenemneman-et ni kantun nelakah
ni nak inu-unnud?"

Then Christian cried and said, "Is it no longer possible for God to pity me for His word told me the way I should go, and then I didn't follow it but instead I followed this way that False-Wisdom teaches just because he said it was easier."



Et itudu kunu mewan nan hi Mittuduh nan hi
Kamengullug hu pehding tun umlaw etan di nahkit ni
habyen et tugunen tun agtu u-unnuda hu hipan edum ni
ittudu da anin hipa hu panyaggudan ni pekullug dan
hi-gatu.

Then, Teacher again taught Christian the correct way that goes to that narrow gate, and he advised him that he shouldn't be tempted to follow a different way, no matter what kind of benefit they promised him.



Negibbuh humman kunun nan-ung-ungbal ida ey kan kunun Kamengullug ey "Ebuh huttan." Et manglaw di lawwan tud etan di kad-an ni nahkit ni habyen. Ey kaman-am-amleng kunu hi Mitudduh tep ya kainihik nan hi Kamengullug ni umlaw etan di nahkit ni habyen anin ni neligat. Nandasal ida kunu et idasalan nan hi Mittuduh hi Kamengullug ni baddangan Meknengan di pandellanan tu la.

When they finished talking, Christian said, "I'll start out again to go to that narrow gate." Teacher was very happy because of Christian's desire to continue his journey, even though it was hard. Then they prayed, and Teacher prayed for Christian that God would help him on his journey.



Negibbuh kunun nandasal ida et ibangngad lan
Kamengullug etan di nehi-ngian tullu. Dimmateng diman
et ebuhe mangmanglaw la. Tuka hellipat-i kunu law hu
mengipatnan mene-ul ni hi-gatu.

So when they finished praying, Christian left
to return to the place from where he'd
departed. He arrived there and then he
continued going on. And he was very careful to
keep himself away from those who might try to
tempt him.



Ey ebuhe umdateng kunu etan di nahkit ni habyen ey wada inang-ang tun neitudek ni kantuy "Hedin tagan yu tugtug di habyen ni baley, ibbeghulan dakeyu." (Matt. 7:7) Et dateng tu kunu et tugtugen tu.

And so then, he did reach the narrow gate, and he saw written on the door, "If you continue to knock on the door of a house, they will open for you." So after reaching it, he knocked.



Ey imbeghul kunu etan ni tuu e hi Kaumtugun hu ngadan tu. Kantuy "Attu nalpuan mu niya lawwan mu?" Ey kan kunun Kamengullug ey "Hi-gak hi Kamengullug e nalpullid bebley di Megihheb. Nakka umhamahamak ni lawwan ku ma-lat aggak ali makigiheb etan di bebley mi."

And soon a man opened the door whose name was Advisor. He said, "Where did you come from? And where are you going?" And Christian said, "I'm Christian who came from our city of Be-Burned, and I'm looking for the way to go so I won't be included in the punishment of our city that will be burned."



Kaman-e-ehhel hi Kamengullug ey ginuyud lan Kaumtugun di bawang et ilekbi tu. Et ehlen nan Kaumtugun e kantuy "Ginuyud dakan hi-gak tep hi Satanas e hedin wada inang-ang tun kamenggep di deya, man tuka dehnaga et ag ida law pakahgep et tudda kaella."

While Christian was talking, Advisor pulled him into the house and closed the door. Then he explained to Christian saying, "The reason I pulled you in is because of Satan, if he sees anyone entering here, he spears them and they can't enter because he gets them."



Kannan Kamengullug kunuy "Eteng neminshed kun immalidya." Ey kan kunun Kaumtugun ey "Hipa nengitudun hi-gam ni um-alidya?" Et ehlen emin nan hi Kamengullug hu neipenahding ni hi-gatu neipalpun laputu.

Christian said, "How very much I have wanted to enter here." Then Advisor asked, "Who taught you to come here?" And Christian reported all that had happened to him from the beginning.



Negibbuh ni inhel tu humman et aygan nan Kaumtugun et tu itudu etan nahkit ni dalan ni nan-adneng. Et kantuy "Huyyan dalan ey immag ida eman ni prophets ni di Jesus et yadda eman Apostles tu. Huyya lan ebuh hu unud mu ingganah umdateng kad baley nan Balikas. Tugtug mu et pahgep tuka et ibbalikas tu hu pinhed mun ewwatan. Helipat-im tep entu ey mehi-ngi ka eyad dalan tep dakel la hu kakkayyaggud ni dalan di nampang-an eyan dellanen mu nem lawah hu pellowan tudda humman."

When he finished telling that, Advisor called him and showed him the narrow way that was straight. And he said, "This is the trail made by the prophets of long ago, and by Jesus Christ and by His Apostles. So follow only this and you'll end up at the house of Explainer. Knock and he'll bring you in and explain to you what you need to understand. But be careful that you don't depart from this way, because there are many other ways on the edge of it which are wide and nice to look at, but they end in evil."



Et ebuhe manglaw hi Kamengullug. Tuka nemnemnema etan intugun dan hi-gatu et unnuunnuden tu la etan dalan ingganah dinteng tu baley Balikas. Dimmateng et tugtugen tu baley Balikas ey imbeghul tu et pahgep tu et idaddatteng tun emin hu nekapkapyan hi-gatu.

So Christian started out, and he thought about the advice given to him, and he didn't depart from that narrow way until he reached the house of Explainer. When he arrived, he knocked and Explainer opened the door and he came in. And he reported all that had happened to him.



Negibbuh ni inhel Kamengullug hu nekapkapyan hi-gatu ey impaeyag nan Balikas etan kaumbabbaddang ni hi-gatu et umi-lin dilag. Inaygan tu hi Kamengullug et kantuy "Ikay et lumaw ita etan di kuwaltuh tep wada nak peamtan hi-gam ni mahapul ni ewwatan mu."

When Christian finished telling what had happened to him, Explainer called his servant to bring a light. Then he called Christian saying, "Let's go to a room in which I have something to explain to you which you need to understand."



Limmaw ida ey inang-ang Kamengullug hu latlatuh ni tuun wada balituk ni penget tu niya singnged tu etan libluh ni neitudkan ni makulug. Kan nan Balikas ey "Huyya etan tuun dammutun hullulan tu nemnem ni tuu et beken ni ya pinhed ni annel dan ebuh hu nenemnemen da. Hi-gatu hu gaputun dammutun keibbillangan ni tuud pamilyah nan Meknengan."

So they went to that room and there Christian saw a picture of a man wearing a golden crown, and he was holding a book which contains truth. Explainer said, "This person has power to change men's thinking so it won't be just bodily desires they'll strive for. And because of him, people can be counted as members of God's family."



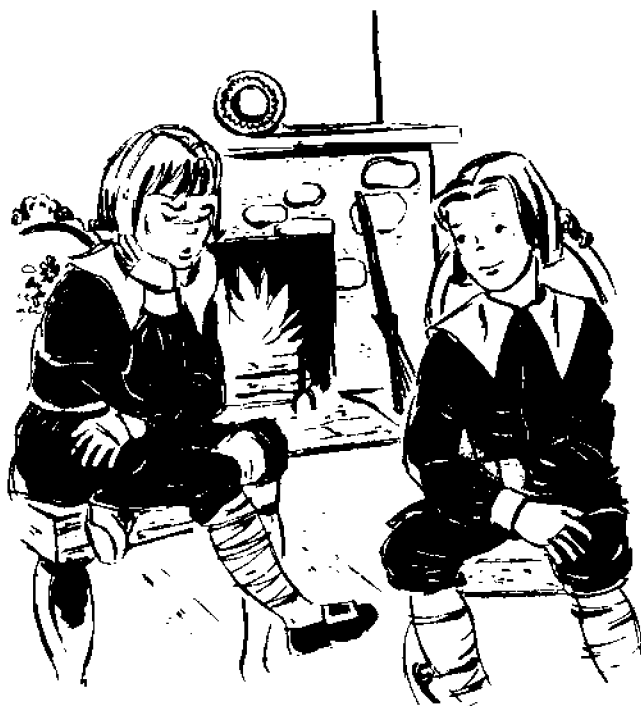
Negibbuh et lumaw ida mewan etan di hakey ni kuwaltuh ni nedepdep-ul tep ag melillinnihan. Wada etan an nenagad et tuka pampeehbuk dep-ul ey ag pakeyayyah hi Kamengullug tep kamangkehi-lekin dep-ul. Et Paeyag Balikas mewan hu hakey ni tuu et umi-lin danum et ulhan tu ey kakkayyaggud.

After that, they also went to another room which was very dusty for it hadn't been cleaned. Then a sweeper came, and he sent the dust flying, until Christian nearly choked from it and couldn't breathe. Then Explainer called another person who brought water and washed the room and cleansed it, and it became very lovely.



Kametnga hi Kamengullug et kantun Balikas ey "Kele nganni huyyan kamekapkapy?" Ey kan Balikas ey "Huyyan kuwaltuh ey alig tu hu nemnem ni tuu. Ya eya dep-ul ey alig tu hu liwat ni tuu. Ya nenagad ey alig tu etan tugun e anin ni kakkayyaggud humman et ag mebellin ni tu e-kalen liwat ni tuu nem kekastiguan ni tuu hu pambalanan tu. Ya etan nengulah ni kuwaltuh ey alig tu hi Jesus Christo e nengiketey ni liwat emin ni tuu.

Christian was astounded and he asked Explainer, "What does this mean?" And Explainer explained saying, "This room is likened to men's minds. And that awful dust, that is likened to sin of people. And that sweeper, he is likened to the law, in that even though what it teaches is good, it still can't remove sins, for it just brings punishment. And that one who washed the room clean, he is likened to Jesus Christ who died for the sins of all people."



Negibbuh humman et lumaw idad hakey mewan ni kuwaltuh e wadadda dewwan u-ungnga. Ya ngadan da ey di Maihik nan hi Neanus. Inang-ang idan nan hi Kamengullug ey kantuy "Kele kaumbubunget hi Maihik?" Kan Balikas ey "Em tep wada imbaga tuddan ammed tu ey pinhed tun ellan ni dagah nem ag mebellin tep beken nunyan peneppulan tu. Nem hedin hi Neanus man, tuka hehheggeda hipan meidwat ni hi-gatu et humman hu kaman-am-amleng."

After that they went to another room where two children were. One's name was Impatient, and the other's was Patience. When Christian saw them, he asked, "Why is Impatient so angry?" And Explainer said, "It's because he asked for something from his parents and he wants it right now but they won't give it now, because now isn't the time he needs that. But Patience, he's patiently waiting for what will be given to him, so that's why he's so happy."



Kaman-ung-ungbal di Balikas nan Kamengullug ey wada immali et idwat tu etan kai-ihikin Maihik ey kaman-am-amleng tep illa tu hu pinhed tu. Nem endi neba-ba ey na-puh tep agtu ikkaguh hu keihhilbian tu humman.

While Explainer and Christian were talking, someone came in and gave to Impatient what he was crying for, and he was very happy because he got what he wanted. But it wasn't long and it was gone, for he just wasted it, not giving any thought about it's usefulness.



Et ibalikas nan Balikas nan hi Kamengullug e kantuy
"Hi Maihik ey ingeh tudda tuun ebuh mahapul dan nunyad
puyek ni daka ikakkaguh et agda nemnema hu mannananeng
ni mahapul dan hakey alin aggew. Hi Neanus ey alig tudda
etan tuun daka ikakkaguh etan mannananeng ni ellan da et
daka an-anusin hehhegeden."

Then Explainer explained to Christian,
"Impatient is likened to those people on this
earth who just only think about what they need
for now, and they don't think about the eternal
things they'll need someday. And Patience, he's
likened to those people who think about their
future reward which is everlasting, and they're
patient to wait for it."



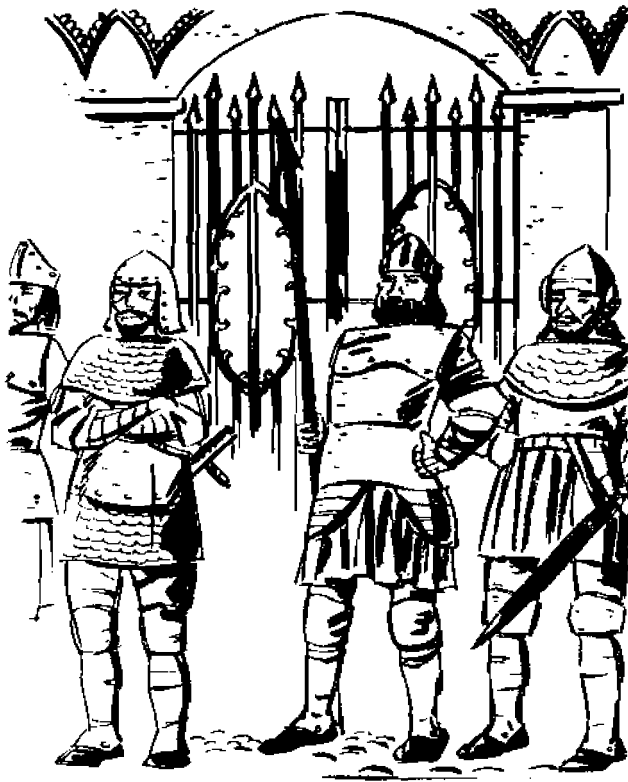
Negibbuh humman et lumaw ida mewan di hakey ni kuwaltuh ni wada kamantettebbel di dugu tu. I-ang-ang Kamengullug ey wada tuun tuka duyyaduyyagin danum etan apuy nem ag me-dep nem tagan tu anhallaw tebel. Kannan Kamengullug ey "Kele hipa pinhed tun e-helen huyya?" Et ibalikas nan hi Balikas e kantuy "Humman ni apuy ey alig tu hu hemek Meknengan ni hi-gatsu. Ya eman tuun tuka duyyaduyyagin danum ey alig tu hi Satanas. Nem ang-ang mu kedi, anin ni tagan tu duyag et tagan tu anhallaw hu tebel. Ikay di ba-hil et peamtak ni hi-gam hu gaputun ag me-dep etan apuy."

After that, they went to another room where there was a flaming fire in the corner. Christian looked and there was a person pouring water on the fire, but it wouldn't die, for it only flamed the more. Christian said, "What does that mean?" Explainer explained, "That fire is likened to God's mercy to us. And that one putting it out, he is like Satan. But look, even though he pours water on the fire, it only flames the more. Let's go to the other side and I'll explain why that fire won't die."



Et lumaw idad ba-hil ey inang-ang nan Kamengullug etan tuun kamengidduyyaduyyag ni patidolyoh etan di apuy. Kannan Balikas ey "Humman ni kamengidduyyaduyyag ni patidolyoh ey alig tu hi Jesus Christo e anin hipa pehding Satanas idan kamengullug nan hi Meknengan et tudda kabaddangin eteng. Nem ang-ang mu kedi, hedin wada kad kad-an eman ni apuy, man ag mu han-ang-ang etan kamengidduyyaduyyag ni patidolyoh. Henin nunman hi Jesus tep hedin wada ligat tayu, man immen hi Jesus ni kaumbaddang ni hi-gatsu nem ag tayu han-ang-ang."

So they went to the other side where Christian saw a man pouring kerosene on the fire. Explainer said, "The one pouring kerosene is likened to Jesus Christ, and no matter what Satan does to destroy God's believers, Jesus Christ helps them all the more. But look, when you're on the side where the fire is, you can't see the one pouring kerosene. That, too, is like Jesus, for when we have hardships, even though we can't see Him, He's still always there helping us."



Negibbuh humman et ikkuyug Balikas mewan hi Kamengullug et lumaw ida etan di baley ni kakkayyaggud ey wadadda tuud bawang ni mangkabliah hu balwasi dan kamanhehhegged ni umlaw diman. Yad kad-an ni habyen, wada etan kamengittuddek ni ngadan ida etan ni umhegep. Nem wadadda dama etan epat ni nangkehammad ni tuun kamanggugguwalya etan di habyen ni kamengi-leg ni tuun umhegep. Dakel ida tuud dallin ni pinhed dan umhegep nem ida kaumtakut.

After that, Explainer took Christian to the door of a beautiful house and those inside the house were clothed in pure white, waiting for any who would come into the house. At the edge of the door someone was writing the names of those who entered. But there were also four strong men guarding that door forbidding anyone to enter. There were many outside who wanted to enter, but were afraid.



Entanni ey inang-ang Kamengullug e wada etan kamanhehhegged di dallin ni nehahgep et tu gagannuen ni tu intudek ngadan tu. Nanlu-lu et alen tu pinway tu et lumaw ni an mekippettey ida etan ni guwalya tep pinhed tun umhegep. Nekipetey ey liniputan da nem pintey tudda et humgep etan di kakkayyaggud ni baley.

Then Christian saw one man who was waiting suddenly get up and go list his name. Then he prepared his arms and went and faced those guards, for he wanted to enter. They fought him and even though he was badly injured, he defeated them and entered that beautiful house.



Himmegep ey inakwal ida etan ni nampambalwasin mangkablāh et pambalwasi da daman mablāh niya in-a-appehan dan kakkayyaggud ni a-appēh. Yan nenang-angan nan Kamengullug ni nunman kantuy "Inamtak huttan et mukun pinhed kun umhegep dama."

When he came in, those dressed in white hugged him, and then clothed him in white too, and they sang beautiful songs. When Christian saw that, he said, "I understand what that means, and I want to enter too."



Kan Balikas ey "Entannin kemtang tep wada pay mahapul ni peang-ang kun hi-gam." Et ilaw tu hi Kamengullug etan di engeenget ni kuwaltuh ey wada neipukung ni tuu e nemahhig ni kaumlelemyung. Kan Kamengullug ey "Kele hanniman?" Kan Balikas ey "Ibegam ni hi-gatu."

Explainer said, "Wait a bit yet, for there's still something I need to show you." And he took Christian to a very dark room where a man was penned up, and he was very sad. Christian asked, "Why is that?" And Explainer said, "You ask him why."



Et henupen Kamengullug etan tuud neipukungan tu et kantuy "Kele ka neipukung?" Hinumang tu et kantuy "Ya lapulapu tu ey nak ni Kamengullug et nakka man-am-amleng tep dammutun umhegep pak etan di kayyaggud ni baley ni Apu. Nem entanni ey inwalleng ku nakka pengullug et ya hu hipan pinhed ku hu nakka kapkapyaa. Nakka ngengngehaya hu hipan kapeamtan Linnawan Meknengan et hummahumman ali ey ya pinhed Satanas hu nakka u-unnuda et aye hi-gatu law hu wadan hi-gak et dingkug tuwak ni Linnawan Meknengan. Et humman hu hi-gak ngu hu kambahul ni nak neikelabutan."

So Christian went near the jailed man and said, "Why are you jailed?" He answered, "At first, I was a believer and I was happy because I could enter that good house of the King. But I neglected my belief, and soon I let myself do whatever I liked. I ignored the Holy Spirit's prodding, and little by little I did what Satan likes, and now he's my lord, and the Holy Spirit has turned His back on me. And so I'm responsible for my being in jail."



Et ebuhe kan Balikas ey "Itay kuma." Et manglaw idan dewwa. Kannan Balikas nan hi Kamengullug ey "Helipat-im et agmu ipahding hu henin impahpahding tu tep hi-gam hu anggehemmek hedin." Kannan Kamengullug ey "Ang-ang mu anhan e Meknengan et aggak iwalleng hu nakka pengullug ni hi-gam." Kan Balikas ey "Wada pay hakey ni mahapul ni ang-angen mu."

Then Explainer said, "Let's go," and they left together. Explainer warned Christian saying, "You must be careful so you don't do like he did, because you'll be pitiful if you do." "Oh, may God help me," said Christian, "that I might carefully believe in you." Explainer said, "There's still one place you must see."



Inlaw nan hi Balikas hi Kamengullug di kuwaltuh ey wada hu tuun pakebangun tu ey kamangegeygey ni takut tu. Kannan Kamengullug ey "Kele kakaumtatakut?" Kan etan ni tuu ey "Em tep wada hu anggetakkut ni ini-innep ku. Ya ini-innep ku ey pinhakkeyey na-ngetan et kamankekedyam ey kamankikidul."

So he took him to a room where a man was who had just awakened, and he was shaking from fear. Christian inquired, "Why are you shaking?" The man said, "Because I just dreamed a horrible dream. In my dream it suddenly got dark and then it began to thunder and lightning."



Intuluy etan ni tuu hu tuka e-e-hela etan inang-ang
tud i-innep tu et kantuy "Nak ittangaw ey wada inang-ang
kun yimmudung di kulput e liniktub idan kalibulibun
anghel. Himmapi ey kantuy "Hi-gayun nangketey, bangun
kayu et huwetan dakeyun hi-gak." Bimmangun ida
nangketey ey wadadda kaman-am-amleng ey wadadda etan
nemahhig ni ida kaumtatakut. Et emin ida etan bimmangun
ni nangketey ey inlaw daddad kad-an etan ni inang-ang
kun yimmudung et ehlen tuddan anghel e emin ida etan ag
mengullug ni hi-gatu ey illaw dadda etan di apuy ni endi
tu ke-ke-depan et diman idadman ni ingganah."

That person continued telling what he had seen in his dream and said, "And then I looked up and there was someone sitting in the clouds surrounded by thousands of angels. Then, He spoke and said, "All of you dead, wake up and I will judge you." Then, all the dead people rose, some being very happy and others exceedingly afraid. And they were all brought before the One sitting, and He told the angels to take those who hadn't believed in Him away to be burned in everlasting fire where they'd be forever."



Intuluy tu pay et kantuy "Dingngel ku humman ey pinhakkeyey ya etan nakka pan-eh-ehnengi ey nantekang ey endi pappeg tu hu kadinalllem tu ey wada nemahhig ni apuy niya ahuk ni kamangkeukkat. Ya nemnem ku ey kangkuy "Humman law kehuwetan ku et nakka umtatakut tep aggak mandaddan." Humman kan etan ni nan-i-innep.

"And when I heard that, the ground where I was standing suddenly opened up, and there was no bottom to it's depth, and awful fire and smoke came from inside. And then I thought the time of my judgment had arrived, and I was desperately afraid for I knew I wasn't prepared."



Inawtan nan Kamengullug ida humman ey kannan hi Balikas ni hi-gatuy "Anin law ni umlaw ka. Ngenamung hi Linnawan Meknengan ni memaddang ni hi-gam ni lawwan mud baley ni Apu tayud kabunyan." Et ebuhe umgah hi Kamengullug.

Christian understood what all this meant, and Explainer said to him, "Now you can go, and may the Holy Spirit help you on your way to the King's house in Heaven." And Christian set out.



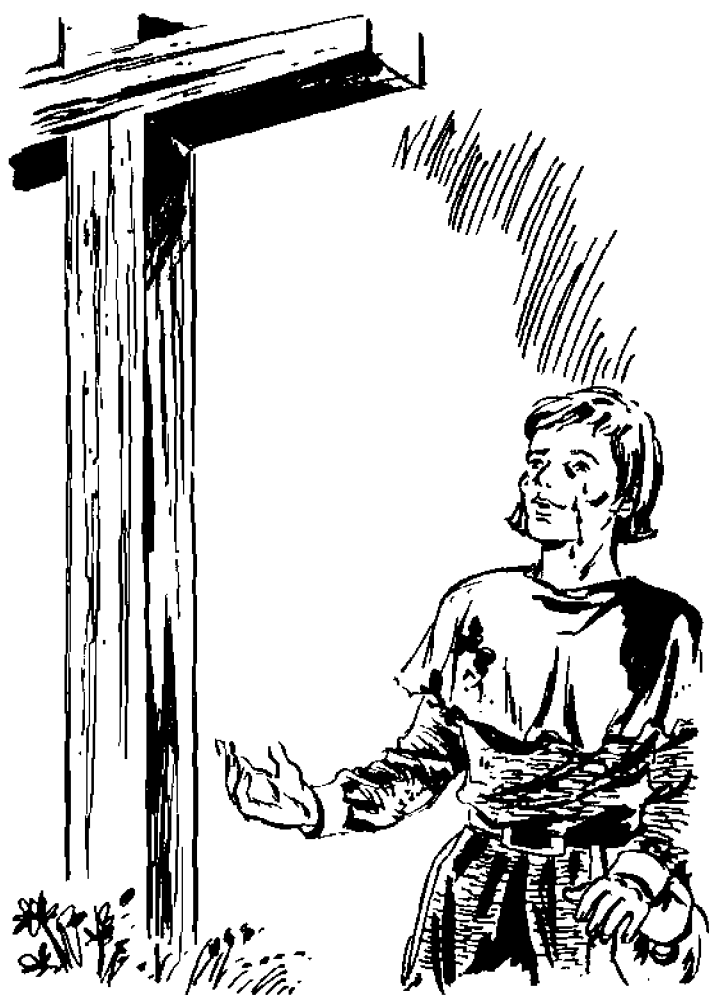
Ya etan dalan ni tuka pandaddallani ey nedingding hu nambina-hil. Humman ni ngadan ni dingding ey kaday Helaknib. Ma-nut kayyagguð humman ni tuka pandaddallani nem kameligligasin mandelladellan tep ya etan mekabbel-at ni tuka ihakhakbat.

The trail he was walking was walled on both sides, and he walked between the walls. And these walls were named Salvation. But Christian still found walking hard because of the heavy load he was carrying.



Nem inan-anusan tun nanteyed ingganah di ha-pat. Dimmateng di ha-pat ey wada et-eteng ni krus niya neku-kuan ni kulung e endi neikulung. An hinnup nan hi Kamengullug etan krus ey pinhakkeyey endi etan hu mebel-at ni tuka ihakhakbat e limmaw etan di neku-kuan ni kulung. Pinhakkeyey angkepaw law hu kapenggiggibbek nan hi Kamengullug et mansalamat nan hi Jesus e kantuy "Salamat e Apu tep immali ka et maipetak kad krus panggep ni panyaggudan ku niya kehellakniban ku."

But he still endured to keep climbing to the top. And when he got to the top, there stood a big cross, and there was a grave with nothing in it there also. Christian went near the cross, and suddenly his great load fell off and rolled into the empty grave. Then Christian suddenly felt good, and he felt light for his burden was gone. And he thanked God saying, "Thank you, Lord, because You came to be crucified for my benefit and my salvation."



Tuka itatangaw etan di krus et kantuy "Yan nunyan ebuh eyan wada-ak eyad kad-an ni krus ni iggibek ku e endi law etan mebel-at ni nakka ihakhakbat ey kaddiweh law nakka pannemnemnem niya melinggep pak."

As he was looking up at that cross, he also said "It wasn't until I came near this cross that my burden fell off and my thoughts were lightened, and I am at peace."



Entanni ey pinhakkeyey wadadda impeang-ang ni tellun tuun hi-gatu. Kandan hi-gatuy "Panlilinggep ka." Ya etan hakey kantuy "Emin law hu liwat mu ey nepesinsahan." Ya etan hakey dama ey binalwasian tun mablah hi Kamengullug. Ya etan neikatlu, minalkaan tu hu tuktuk nan Kamengullug et idwatan tun tudek ni neipilmaan et kantuy "Bidbidbid mu la huyyad dalan. Hedin umdateng kad baley etan ni Ap-apu, man peang-ang mu eya tudek."

Then, suddenly three people appeared to him, saying, "May you be at peace." One said, "All your sins are forgiven." Then the other one clothed Christian in white clothes. And the third, he marked Christian's forehead and then gave him a signed letter, and he said, "You be reading this in the way, and when you arrive at the King's house, show it to them there."



Et ebuhe mangmanglaw mewan hi Kamengullug ey kaddiweh
tuka penaddallan niya um-ena-appah ey immeimmela.

So Christian started out again, and now his
walking was very easy, and he sang happily as
he went along.



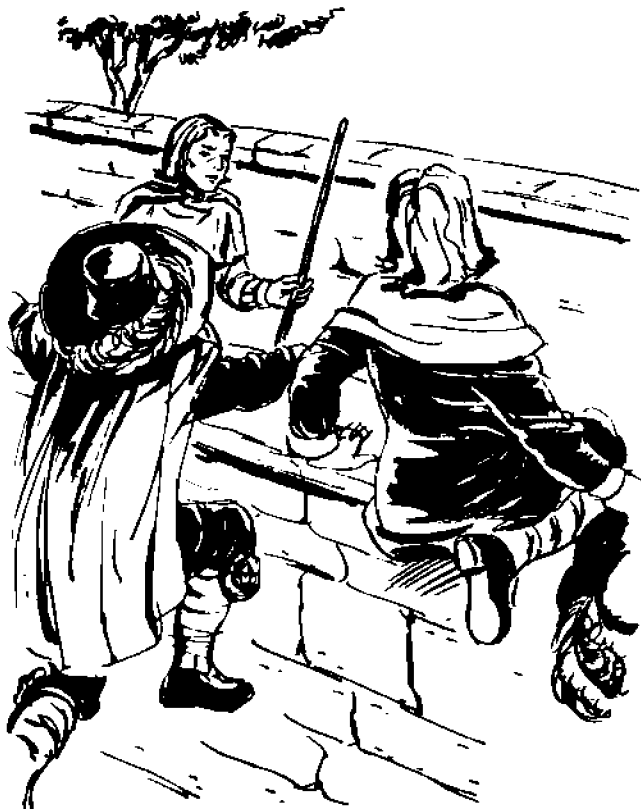
Tagan tu elaelaw ey dimmateng di hakey ni duntug ey wadadda etan tellun neugip e nebankiling hu heli da. Ya ngadan da ey hi Anin-Nalgem, hi Nakka-Kulluga-pinhed-ku niya hi Mahiga.

And he went on until he came to the foot of a mountain where he saw three people sleeping, their feet chained. Their names were Anything-Will-Do, I'll-Believe-What-I-Like, and Lazy.



An binengun idan Kamengullug et kantuy "Hoy, bangun kayu kuma et hi-yanen tayu eya yuka pan-u-uggipin anggetakkut ni panha-adan tep pinhakkey ni na-gah kayulli eyad deplah. Bangun kayu et baddangan dakeyu." Nem kanday "Endi anggetakkut di deya." Et ituluy dan neugip. Eteng danag nan hi Kamengullug tep amta tu hu anggetakkut ni meippahding ni hi-gada nem agda kulluga.

When Christian saw them, he went to wake them saying, "Hey, get up and let's leave this fearful place you're sleeping at, because you'll fall off of this high cliff! Get up and I'll help you." But they answered, "There's nothing frightening about here," and they went back to sleep. Christian left very upset because he knew the danger of what would happen to them, but they wouldn't believe it.



Tagan tu elaw ey tudda kanenemnema. Pinhakkeyey
 immegyat tep wadadda etan dewwan tuun dimnep-ah idallid
 dingding di winilli tu. Ya ngadan da ey di
 Nakka-mengullug-et-hipa-mewan, nan ni
 Wadad-Bungut-tu-tuka-pengullug. Imbag-an idan
 Kamengullug et kantuy "Attulli nalpuan yu niya attu
 pellowwan yu?" Kaday "Nalpu kamid Pinahhiyyaan. Umlaw
 kamid baley ni Apud kabunyan et kami menang-ang ni
 baknangan niya pan-amtaan mid kebebbbley."

As he went he was thinking of them and was startled by two people who jumped the wall to the trail on his left. Their names were I-Believe-So-How-Much-More, and his companion, His-Faith-Is-In-His-Mouth. Christian asked them, "Where did you come from, and where are you going?" They said, "We're from Boastful, and we're going to the King's house in Heaven to look for fame and riches."



Kannan Kamengullug ey "Em, nem kele hamban yuka idlan etan di nahkit ni habyen ni kadellana ey nealay yulli ingkalab eyad dingding? Tam kan etan ni Apud Kabunyan ey "Ya tuun agtu iddalan etan di habyen ni pengidlanan tu ey matekew." Kan ida etan ni dewwa ey "Pinhed mi hu anggagannu. Hipa tu nambaklangan; indalan mu etan di habyen ingkalab mi nem adya e umlaw itsun emin." Kannan Kamengullug ey "Em, nem agyu u-unnudun hu kannan Apud kabunyan tep nemnem yun kanyuy neiptek hu inu-unnud yu et ag dakeyu la pehgep ni Apu tayu."

Christian said, "Yes, but if you're going to the King's house, why did you climb the fence and not come by the narrow gate? The King said that anyone who climbs the fence and doesn't go by the gate is a thief." They answered, "We just took a shortcut, but look, what's the difference; you went by the narrow gate and we came here now, and here we all are, going together." "Yes", said Christian, "but you haven't obeyed what the King said, for you've done only what you think is right, and the King won't let you in."



Kan di Nakka-mengullug-et-hipa-mewan nan hi
Wadad-Bungut-tu-tuka-pengullug ey "Hedin hanniman, wada
hakkeyey ngenamung tu. Ngenamung ka e Kamengullug ey
ngenamung kami daman pinhed mi." Humman hu kanda et
ebuhe mangmanglaw ida.

I-Believe-So-How-Much-More and His-Faith-Is-
In-His-Mouth answered, "Well, it's up to each
individual person... it's up to you, Christian,
what you like, and it's up to us what we like."
That's what they said and they went on their
way.



Immeimmeladda ey kan di Nakka-mengullug-et-hipa-
mewan nan hi Wadad-Bungut-tu-tuka-pengullug ey "Hi-gam
e Kamengullug, hipa nambaklangan ni muka pehpehding
niya impahding mi ey kayyaggud hu impahding mi? Tam ebuh
hu balwasi tayu nem huttan ni balwasim ey hanim na-mun
kalwah mu."

As they were going, I-Believe-So-How-Much-More
and His-Faith-Is-In-His-Mouth argued with
Christian, saying, "Just what's the difference
in what you're doing, Christian, and what we've
done, for we've done good. The only difference
is you, you have different clothes than we do,
but maybe those are just to cover up your
evilness."



Kannan Kamengullug ey "Huyyan balwasik ey indawat etan ni Apud kabunyan ma-lat immatunan tuwak la hedini umdatengngak di kabunyan. Beken ni huyyan ebuh tep wada dama neimalkad tuktuk ku niya wada tudek ni indawat tun tudek ni nepilmaan ni peang-ang ku hedini umdateng ngak. Nem aggak amtan hi-gayu hedini wadadda henin nunyan hi-gayu. Endi na-mu tep agyu idlan etan di nahkit ni kapengidlanin kapengellaidan nunya." Yadda etan dewwa, ida kamanhin-aang-ang ni ebuh ey um-imiimih idan ebuh.

Christian said, "These clothes were given to me by the King so He'd recognize me when I arrive at His house in Heaven; and that's not all, because my forehead is also marked, and He gave me this signed paper that I'm to show when I arrive. But I don't know about you, if you have such as this...maybe you don't because you didn't come via the narrow gate to receive these things." Those two, they just looked at each other, smiled, and made no answer.



Tagan da elaelaw ingganah dimmateng ida etan di duntug di kandan Nekalligat. Umdateng idadman ey wada hu hebwak niya tellun dalan. Ya etan hakey ni dalan ey impalaw di winannan, ya hakey di winilli, ya etan hakey e nahkit ni dalan ey neigawwa, e humman hu impalaw lad tuktuk etan ni duntug. Hedin yadda etan dewwa, inang-ang da humman ni nahkit ni dalan ey kanday "Hipa ngu an umteyeteyed? Ngenamung ngu hi Kamengullug tep humman hu pinhed tu, nem hedin hi-gata ngu man idlan ta kumad kaddiweh ni dalan et ha-kupen ta la hi Kamengullug.

They all went on until they came to the foot of the mountain named Very-Hard. There was a spring and three trails there: one went to the right, the other went to the left, and the third, which was a narrow way between the others went straight up that mountain right to the top. As for I-Believe-So-How-Much-More and His-Faith-Is-In-His-Mouth, they looked up at that narrow way and groaned, "What a climb! It's up to Christian to climb that because that's what he likes but as for us, let's look for an easier way to short-cut, and we'll still catch up with Christian."



Ya etan hakey ey indalan tud dalan ni impalaw di winilli e dalan ni endi neidengdengan tu et matelak. Ya etan hakey, impalaw di winannan e humman hu dalan ni umlaw di kettayan et matey tep nan-egah etan di eta-gey ni deplah. Nem hedin hi Kamengullug man, imminum etan di hebwak ma-lat ma-kal inwew tu ey na-let tuka pengiggibbek et ebuhe ilepu tun mantetyed di nahkit ni dalan.

So one of them followed the trail to the left, but that led to nowhere so he was lost. And the other, too, he followed the trail to the right, but that led to death, and he fell from a high cliff and died. But as for Christian, he drank from that spring to remove his thirst and he felt stronger and then he started to climb the narrow trail.



Nea-atun peteg hi Kamengullug ni umteyeteyed etan di duntug ni kandan Nekalligat nem tagan tu teyed anin ni hin-addum ni kamangkinaddap law.

Christian was very tired from climbing mountain, Very-Hard, but he still continued to climb even though at times he had to go on all fours.



Nangginawwa ey wada dinteng tun kapambewwiiddan kamandellan ðiman et man-iiyyatu. Illa tu etan nepilmaan ni tudek et tuka bidbidbida ey neugip et ma-gah etan papil. Neka-ugip ey wada dimmateng et bangunen tu ey kantuy "Hoy, ang-ang mu kedidda abbun e eleg ida meuggip tep mahludda. Humman kuma-et ðama hu u-ukkulen mu et agka man-u-uggip."

When he was half way up, he found a resting shed for those who pass by, and he sat down to rest. He took out his signed paper to read, but without realizing it, he fell asleep and the paper he held fell. He slept until someone came, waking him up, saying, "Hey, look at the ants; they don't sleep; for they're industrious; that's what you should learn, and not just be sleeping."



Nebelihwat hi Kamengullug et manyed etan di duntug. Entanni ey dinammu tudda dewwan tuu e ya ngadan da ey di Kamandinwa nan hi Baing. Kannan Kamengullug ni hi-gaday "Kele kayu kamangkeibbangngad?" Kanday "Em tep immen ida etan anggetakkut ni lion e makan ni tuu etan di dalan. Neligat ni ita manhahhakkey ni umlaw eyad dalan." Kamandinwa hi Kamengullug hedini umlaw winu eleg. Kantuy "Hedini ibbangngad ku, mettey yak. Hedini umlaw wak, meliggatan nak na-mun peteg. Nem anin, umlaw wak kuma ma-lat datngen ku etan kad-an ni pambi-biyagan ni ingganah."

Christian jumped up and started running up the mountain. On his way he met two men returning whose names were Doubtful and Shame. "Why are you returning?" asked Christian. They said, "Of course, because there are frightful lions on the trail! And the trail only gets harder as one goes along." Christian was thinking if he should go on or not. But then he decided, "If I return, for sure I'll die; and if I continue, perhaps I'll meet great hardships; but even so, I'll just endure so that I might arrive at everlasting life."



Hedin di Kamandinwa nan hi Baing, man nenayyudda nem hedin ngun hi Kamengullug, man tagan tu teyeteyed. Tagan tu teyed ey ninemnem tun bidbiden etan tudek nem tu ang-angen ey endi. Kaumtatakut niya kaumnenemnem nem kantud nemnem tuy "Yad etan di nan-iiyyatuan kullin nekemtang hu netalakan tu."

As for Doubtful and Shame, they ran away, down the mountain but Christian still continued climbing. And as he was going, he thought to read. He reached for his paper, but it wasn't there! He was terribly worried and frightened, but then he remembered where he rested and slept, and he thought, 'That's where I lost it!'



Nantuttuyyu law hi Kamengullug tep agtu pepuhdanan tudek ni na-gah. Nimmangih et mandasal nan hi Meknengan ma-lat pesinsahan tu. Kantu law ey "Ayakaw! Kele nak himmiga et maugip pak?" Et ibangngad nan hi Kamengullug etan di nan-u-uggipan tun nan-iiyyatuan tu ey himmak tud da-ul etan ni kapanyuyyuddungi.

Christian repented because he had not been careful with the letter which had dropped. He cried and prayed to God to forgive him. He said "O great! Why was I lazy and slept?" So Christian returned to the resting shed and he found it laying under the bench.



Kamanggagayan nenamkan tu et ibulsa tu tep humman ni papil hu mengippahgep ni hi-gatud etan di kayyaggud ni baley ni Ap-apu di kabunyan.

He grabbed it and put it in his pocket with great joy, for that paper was his pass to enter the beautiful house in Heaven, the house of the King.



Impapuut tu mewan et manyed nem ag dunteng di tuktuk ni duntug ey nelinug aggew. Kaumguguhu et kantuy "Aggak et mehilngan hedin aggak man-u-uggip di dalan." Ey ninemnem tudda etan anggetakkut ni lion ni inhel di Kamandinwa nan hi Baing et kantud nemnem tuy "Makkaw et ag da-ak la kenna hedin ang-angen da-ak?" Nem impapuut tu et manglaw kuma ey dimmateng di tuktuk ni duntug ey wada inang-ang tun kayyaggud ni baley e heni baley ni ap-apu.

He again hurried to climb, but he hadn't arrived at the top of the mountain when the sun set. He scolded himself again saying, "I wouldn't have been benighted had I not slept on the way." And he remembered those awful lions that Doubtful and Shame told about, and he thought, "Is there any hope they won't eat me when they see me?" Even so, he hurried on. And when he got to the top, he saw a beautiful house, like the house of a King.



I-imman law hu tuka panlikna et kantuy "Ay wada gayam etan baley ni nak keuggipan ni hileng." Et ebuhe papuut tun limmaw di baley. Nem yan dintengan tu etan di anibat, inang-ang tu dewwan lion di nambina-hil ni dellanen di anibat. Kantu law ey "Ay, makulug numan hu inhel ida etan ni dewwa e di Kamandinwa nan hi Baing."

He felt better, and said, "Ah, there's a place I can sleep tonight." And he hurried to the house. But when he reached its entrance, he saw two lions guarding each side of the trail, and he said, "Why, there they truly are, what Doubtful and Shame told of!"



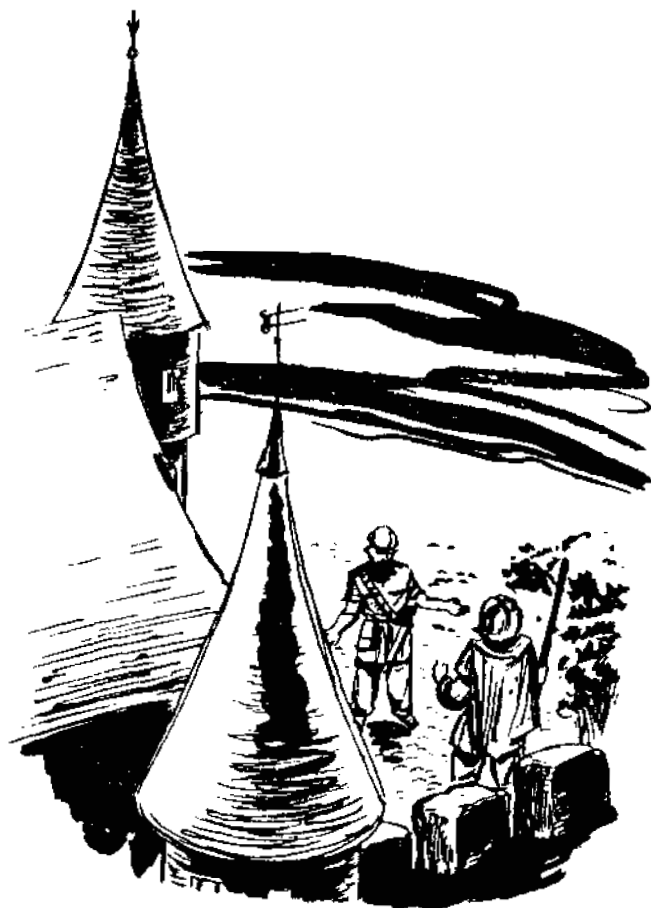
Nemahhig takut tu et tu et ibbangngad nem kan etan ni kamangugguwalya ey, "Antan takut. Huyyaddan lion ey nangkeiiket ida. Idlan mud gawwa tu et ag daka kalaten. Huyyaddan lion ey neiha-ad idadyan mematnan kapengullug ida etan ni pinhed dan umhegep di deya."

And even he was afraid and would have returned, but just then the guard called out, "Don't be afraid, for these lions here are tied. Go in the exact center and you won't be bitten, because these lions are put there to test the faith of those who say they'll enter."



Kaumtatakut ni peteg hi Kamengullug nem inu-unnud tu etan guwalya et idlan tud gawetu. Ida kamangngengeyyed etan dewwan lion nem agda kalten. Himmegep et ibega tu e kantuy "Kaw dammutun meki-uggip pak deyan anin hanlabbin ebuh?" Ey kan etan ni guwalya ey "Kele tep eleg ey mukun nisin nebehwat huyyan baley e panda-guhan idan kamelebbah. Nem kele hipa ngadan mu? Attulli nalpuan niya attu lawwan mu?"

Christian was really afraid, but even so, he obeyed the guard and went in the middle. The two lions growled at him but they weren't able to bite him. After he entered, he inquired, "Would it be possible for me to overnight here?" And the guard said, "Why not, for this very house was built as an overnighting place for those passing through, but what is your name? And where did you come from? And where also are you going?"



Kannan Kamengullug ey "Hedin hi-gak man, nalpu-ak alid bebley di Melgab. Umlaw wak di baley ni Apud kabunyan. Ya ngadan ku nin nunman ey hi Netalak nem ya law nunya ey hi Kamengullug." Kan mewan etan ni guwalya ey "Nem kele kalli nehilngan?" Et ehelen nan Kamengullug hu neugipan tullid dalan et egahan tu etan tudek et hantulli an bangngada mewan.

"As for me," said Christian, "I'm from Be-Burned and I'm on my way to the King's house in Heaven. At first my name was Lost, but now it's changed to Christian." "And why were you benighted?" said the guard. Then Christian told about how he slept in the way and lost the paper and returned.



Entanni ey intalmed etan ni guwalya hu kingking ey neukat ali etan tuu e kandan hi Kaum-immatur. Kan etan ni guwalyan hi-gatuy "Hipa muka penang-ang eyan nan hi Kamengullug, kaw dammutun meki-uggip ni hanlabbi?"

After that the guard rang a bell and a person named Can-Recognize came out. The guard said to him, "What do you think? What do you recognize in this Christian for if possible, he'd like to stay overnite here."



Dakel hu imbagabagan Kaum-immatun nan hi Kamengullug et ehelen tun emin hu neipahpahding ni hi-gatu ni nengu-unnudan tun neitugun ni hi-gatu eman ni laputu. Kamanlelewwa hi Kaum-immatun eman ni tuka peneddengngelin kae-e-helan Kamengullug et kantuy "Nak idalli eyyagan ida etan agik ni bii et ang-angen daka daman hi-gada."

Can-Recognize asked him many questions and Christian told all that had happened to him and all he'd done, following the advice given him from the beginning. Can-Recognize got tears in his eyes as he listened, and he said, "I'll go call my sisters so they can also see you."



Nambebessik et tuddalli aygan etan tellun biin agi tu. Ya ngadan da ey hi Mahmek, hi Mekekkeneng et hi Kameiddinnel. Ida kamanggagayan emin ni nenang-angan dan nan hi Kamengullug et kandan higatuy "Hi-gam hu makulug ni binaddangan etan ni Ap-apu. Makulug ni inu-unnud mu hu pinhed tu."

He ran off to call his three sisters whose names were Merciful, Self-Control, and Trustworthy. They all came and they were happy to see Christian, they said, "Why, you truly are one whom the King has helped to obey what He likes."



Impahgep dad etan di baley et payudung da.
Mengi-innum ida ey um-enung-ungbal ida ingganah
neidaddan hu kennen dan mahmahdem. Negibbuh idan nengan
et itultuluy dan immenab-abig ni meippanggep ni
kakinayyaggud etan ni Ap-apu. Gawan hileng law et ebuhe
mandasal ida et ebuhe wada hakkeyey umlaw di kuwaltuh
tun an meuggip.

Then they brought Him into the house, sat him
down and gave him something to drink and talked
until dinner was ready. When they finished
eating, they continued until the middle of the
night, talking about the goodness of the King.
Then they prayed and separated to go sleep.



Inlaw da hi Kamengullug di kuwaltuh ni kandan
Linggep. Neka-u-uggip ingganah newa-wa.

They took Christian into a room called Peace to
sleep there, and he slept very well until
daybreak.



Newa-wa et um-e-gah et law hi Kamengullug nem in-eleg da tep dakel hu pinhed dan peang-ang ni hi-gatu. Inlaw da etan di kuwaltuh ni libluh ni neitudkan ni meippanggep etan ni Ap-apu. Ya kan etan ni libluh ey "Ya etan Ap-apu ey humman hu U-ungngan Meknengan e endi laputu niya endi pappeg tu niya hi-gatu nampengapput ida etan ni buhul tu." Kantu dama etan di libluh ey Humman ni Ap-apu ey tuka pessinsahi hu liwat ida etan ni tuun kamantuttuyyun lawah ni daka pehpehding. Niya emin hu neitudek etan di libluh ni meippanggep ni Hi-gatu ey immamnu.

At daybreak, Christian was about to start out, but they constrained him because they wanted to show him many things. They took him to a room where there was a book in which was written much about the King. The book said that the King was the very Son of God who had no beginning and no end, and that He'd defeated all His enemies. And it also said He'd forgive the sins of any who would repent and turn to Him. And all that was written about Him was fulfilled.



Negibbuh ni impeang-ang da humman et ilaw da mewan etan di kuwaltuh ni kad-an idan alumintan kamei-ussal di gubat e humman ida hu pingway, helmet, pahul, happiyaw, patut, niya emin etan kamei-ussal di gubat. Huyyaddan aluminta ey ag ida umlasi tep huyya inusal ida eman ni nekigubagubat ni nebayag. Kaman-am-amleng hi Kamengullug ni nenang-angan tuddan nunman.

After showing him that, they took him to a room full of weapons where there were bolos, helmets, spears, shields, shoes, and all that would be used in war. And these weapons would never rust for these were used by those warriors of long ago. Christian was greatly encouraged looking at these.



Negibbuh humman et ebuhe kan Kamengullug ey "Umlaw wak law." Nem kan ida etan ni bii ey "Ekaw, eleg. Heged mu et ingganah ni kabbuhhan et hedin meekwah eya kulput man, mi peang-ang ni hi-gam etan dellanen mu lan heni ayyamman ni baka e kandan Amleng. Kakkabbuhhan et ilaw da etan di eta-gey ni baley et peang-ang dan hi-gatu etan kakkayyaggud ni dellanen tu lan kandan Amleng. Kanday "Hedin dettengen mu la humman ni kandan Amleng, man wadadda la ang-angen mun tuun kamampampattul ni kalnero et ittudu dan hi-gam hu pehding mun umlaw di baley etan ni Apu."

After that, Christian said he'd go now, but those sisters said, "Oh, just wait until tomorrow, and if the clouds clear, we'll show you the meadow you'll go through named Happiness. So the next morning they took him to a high house and pointed out that lovely, far place named Happiness, and they said, "When you reach there, you'll find shepherds watching their sheep, and they'll tell you how to get to the King's house."



Ihik hi Kamengullug ni umlaw tep pinhed tun umdateng di kandan Amleng nem kan ida etan ni han-aaggin bii ey "Itsuy ni etan di kuwaltuh ni kad-an idan alumintan kamei-ussal di gubat ma-lat umla kan alumintam tep entanni ey wada na-mu dammuen mun buhul di dalan la."

Christian was anxious to go, for he really wanted to reach that meadow of Happiness, but the sisters said to him, "Let's first go to the room where the weapons are and get you a complete set of weapons, in case you meet any enemies on the way."



Negibbuh ni immala hi Kamengullug ni aluminta tu et ebuhe itulud dalli. Imbagan Kamengullug etan ni guwalya hedin wadadda edum ni nelabah. Kan etan ni guwalya ey "Em, wada la etan lakin nelabah e hi Makulug-tuka-pengullug hu ngadan tu." Kaman-am-amleng hi Kamengullug ni nangngelan tun nunman et kantuy "Inamtak humman ni tuu. Sinakdul ku humman. Umlaw wak law et ilah tu ey dettengen ku lad dalan et hi-gamin dewwa la umlaw."

And so after Christian got his weapons, they accompanied him to the edge of town. Christian asked the guard if any had recently passed by. The guard said, "Yes, a man named Faithful passed by." Christian was happy to hear that, and he said, "I know that man, he was my neighbor. I'll be going now and hopefully I'll meet up with him on the way and we can travel together."



Et ikuyug di Mekekkenneng, hi Mahmek, ni hi Kameiddinnel, hi Kamengullug di lawwan tu. Mengmenglaw ida ey enung-ungbalen da hu meipanggep ni nengiketteyan ni Apu tayu ni panggep ni liwat ni tuu. Humman hu ida kamandaddayyu ey kannan Kamengullug ey "Neligat hu petsyed nem nema-ma hu pedayyu." Ey kannan Mekekkenneng ey "Makulug huttan. Et humman hu keang-angan tun neligat ni tuun tu pebabah annel tu; et humman hu gaputun mi neki-lian ni hi-gam tep makulug ni amtam e neligat hu mampedayyu tep mahapul ni umlaw ka ni etan di kandan Pebabah-mu-annel-mu."

So Christian started out, and Selfcontrol, Merciful, and Trustworthy went with him to accompany him on the way. And as they were walking, they talked much about the King's dying to pay for people's sins. As they were going down, Christian said, "It's hard to climb up, but it's even harder to go down." And Selfcontrol said, "That is indeed true. Therefore it shows that it's very hard for a person to humble himself; that's why we've come with you, because you may find it difficult to go down, for you must still go through the place called Humble-Yourself."



Gimmepnad ida etan di duntug et idwatan da hi
Kamengullug ni balun tu. Nansalamat et ebuhe
mangmanglaw etan di kandan Pebabah-mu-annel-mu."

When they came to the foot of the mountain, the
sisters gave Christian a lunch. He thanked
them, and then continued going toward Humble-
Yourself.



Immela hi Kamengullug etan di kandan Pebabah-mu-
annel-mu ey dinammu tu hu dimonyoh e hi Apolyun ngadan
tu. Immegyat hi Kamengullug ey kamandinwa hedin
itultuluy tun umlaw winu ibbanggad tu.

As Christian was walking through Humble-
Yourself, he met a demon named Apolyun.
Christian suddenly got scared, and doubted as
to whether to endure going on or to return.



Tep hedin hi Apolyun ey anggetakkut hu ang-ang tu. Nelukhipan annel tu ey wada payak tu ey heni hu paniki. Ya heli tu niya bungut tu ey heni hu lion. Hedin umyayyah, man wada apuy et ya ahuk ni kameukkat di bungut tu niyad eleng tu. Hi-gatu hu ap-apud bebley di Megihheb.

Because Apolyun, he was frightful to look at. He had scales on his body and wings like a bat's. His feet were like a lion's and his mouth was like the snout of a lion, and when he breathed, fire and smoke came from his mouth and nose. He was the king of the city Be-Burned.



Inang-ang Apolyun hi Kamengullug ey bimmunget. Kantuy "Hi-gam hu himbut ku, nem kele muwak dinkug et ka bumsik? Wada kabaelan kun memettey ni hi-gam. Nem hedin mambangngad kad kad-an ku et hi-gak hu pan-epum, man ag daka petteya."

Nem hinumang Kamengullug et kantuy "Makulug yad Megihheb la hu bebley ku et hi-gam la hu nan-ap-apuk nem aggak law pinhed tep emin hu kamengu-unnud ni hi-gam ey mekastigudda. Et humman hu gaputun dinkug daka et ya law hu mismuh ni Ap-apu hu nakka u-unnuda ey endi edum."

Apolyun saw Christian and was angry. He said, "You are my slave, but why did you turn your back on me and run away? I have the ability to kill you. But if you return to me and I will be your master, then I won't kill you." But Christian answered and said "It's true that the place of Be-Burned was my city and you were my master but I no longer like that because everyone who follows you will be punished. And that is the reason I turned away from you and now the true King is the one whom I follow and no one else."



Nema-man bimmunget hi Apolyun et ginyangen tu hi Kamengullug ni pahul tu nem hinenian Kamengullug hu annel tun happiyaw. Inla tu pingway tun indawat ni Linnawan Meknengan et makipetey nan hi Apolyun.

Then Apolyun was even more angry and he threw his spear at Christian; but Christian saved himself with his shield. Then he drew his bolo which God's Spirit had given him, and he fought with Apolyun.



Kagudwah ni aggew hu nandepadepapan da nem endi an netey. Neatu law hi Kamengullug tep neliputan hu ulu tu niya heli tu et dakel hu neukat ni kuheyaw tu. Netukkad hi Kamengullug ey nan-ubbung niya inwalak tu pingway tù.

They fought for half a day with neither winning. Then Christian got tired, for his head and legs were badly cut and he'd lost much blood. Christian fell face down, and lost his bolo.



Kaman-am-amleng hi Apolyun tep kantu na-mu ngu nem hampatey tu hi Kamengullug. Humman hu hinnup tu hi Kamengullug ni tu petteyen ey pinhakkeyey ginagannu kuman Kamengullug ni illa hu pinway tu et pumatsuk et iplang tu ey neala hu pagew nan hi Apolyun. Kannan Kamengullug ey "Kan mu na-mu anhan ey hampatey muwak tep netukkad dak nem eleg tep binaddangan tuwak Mecnengan. Hi Mecnengan hu kaumbaddang ni hi-gak ni mengidduppih ni binuhul ku."

The demon Apolyun was glad because he thought now he could kill Christian. He went near to kill Christian, but just then Christian grabbed his bolo, jumped up, and stuck Apolyun in the chest. Christian said, "You, no doubt thought you could kill me when I fell, but I've been helped by God. God will still help me to defeat my enemy."



Neapput hi Apolyun et mamsik. Ey hinemnem nan Kamengullug hu impaitudek Meknengan ni ehel tu ni kantuy "Nengapput ida agi tayu tep ya nehithitan ni kuyehaw etan ni kandan impah ni kalnero ni neteyyan tu niya tep binenaddangan tuddan nengipeenamtaan dan ehel Meknengan e anin ketteyan da winu eleg." (Rev.12:11) Kantu mewan ey "Neihammad law yuka pengullug ni ehel Meknengan et agyu peapput hu nemnem yun Satanas hedin sinuttullun dakeyun mengapkapyan lawah." (1 Juan 2:14) Neipalpun nunman ey endi law an nandaddammuan di Apolyun nan hi Kamengullug.

Apolyun was defeated and fled. And Christian thought of God's word which says "Our brothers were victorious because of the shed blood of the lamb when he died because he has helped them to make known God's word even if it meant their death." And it also says "Now your faith is firm and you have not allowed your minds to be defeated by Satan to do evil." From that time on, Apolyun and Christian never met again.



Et anin neaatun peteg hi Kamengullug nem immamleng tep inapput tu hi Apolyun. Ey nansalamat nan hi Meknengan et kantuy "Salamat Apu Meknengan tep ya hu eteng ni kaguh niya baddang mun hi-gak. Makulug ni binenaddangan muwak ni mengapput ni etan memettey et ni hi-gak."

And even though Christian was very tired, still he was happy because he had defeated Apolyun. And he thanked God and said "Thank you Lord God, because of your great concern and help to me. Truly you have helped me to defeat that one who almost killed me."



Pinhakkeyey wada hu ngamay ni tuka pan-iddewdew nan hi Kamengullug hu bulung ni keyew ni pengeggah tun liput tu. Sinu-pelan tun etan ni bulung ni keyew ey anggagannu ey nangkapwahan hu liput tu.

Then there suddenly appeared a hand which offered Christian some leaves of a tree as medicine for his cuts. He put that medicine on them and they were immediately healed.



Entanni ey ninemnem tu hu nengipebalunan di
Kameiddinnel ni hi-gatu et kanen tu. Nan-iiyyatu et ebuhe
tettengngeden tu happiyaw tu niya pingway tu ey
mengmenglaw tep kantuy entanni ey wada mewan dammuen tun
buhul tu.

Then he remembered his lunch which Trustworthy
and her sisters had given him and he ate it.
After he'd rested, he started out again with
his shield and bolo in hand because he thought
he might meet more enemies.



Imneimmela ey dimmateng di kandan Patey. Dinteng tudda dewwan tuun ida kamemsik tep simmakut ida. Ya ngadan da ey di Ligat nan hi Nemahhig. Kandan nan hi Kamengullug ey "Nanlehanan mi. Ibbangngad mi tep kamangkema-ma hu ligat mi ey aye nemahhig niya anggetakkut hu dalan. Engeenget diman. Ebuh palak niya ngeyed ni tuu hu kamedngel ey dakel hu uleg niya buhayyad dalan."

As he went on, he came to a place called Death. There he met two men who were running away, very much afraid. One was named Hardship and the other was It's-Too-Much. They said to Christian, "We've had enough hardship. We're returning because our problems are only getting worse, and it's just too much; and besides, the way is very scary. It's pitch black and we hear groaning and moaning, and there are snakes and crocodiles there!"



Kannan Kamengullug ey "Anin ngun menglaw wak tep huyya dalan ni umlaw di baley ni Apu e kad-an ni pan-
iyyatuan ni ing-ingganah." Et mangmanglaw etan di nahkit ni dalan e deplah di ba-hil ey tuplak di ba-hil. Tuka pakahhellipat-i dellanen tu. Humman hu nangginawwa ey wada inang-ang tun leyang ni angetakkut e humman hu habyen ni kandan Nandaul. Wada hu apuy niya ahuk ni kameukkat etan di habyen tu niya wada tuka dedngelan palak niya ngeyed idan tuudman.

Christian said, "I'll still go on for this is the way to the King's house where there is eternal rest." And he went on walking on that narrow trail with a cliff on one side and an awful wallow on the other. He walked carefully, and half way down the trail, he saw a frightful cave which was the doorway to hell with smoke and fire coming out, and he heard groaning and moaning from the people inside.



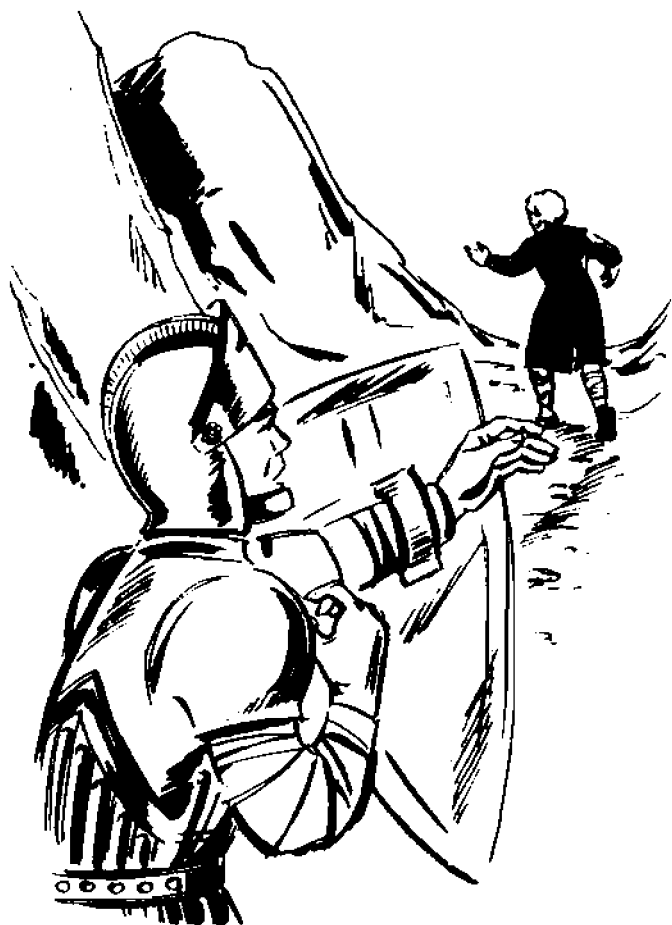
Inha-ad nan Kamengullug pingway tu et tagan tu elaw. Endi law hu pingway tu nem nandasal nan hi Meknengan et kantuy "Ngeamung kan mengippaptek ni hi-gak e Meknengan." Entanni ey wadadda hu dimonyoh ey pinhakkeyey ginamhut da ey singkukan tu hi Meknengan e kantuy "Baddangi muwak anhan e Ama Meknengan." Pinhakkeyey attukaw idela etan dimonyoh ni kamampenggiguyyud et ni hi-gatu.

Then Christian put his bolo away and went on his way. His bolo wasn't in his hand but he prayed to God saying "Take care of me, God." Then there were demons who grabbed him, and he yelled out "Help me, Father God!" Then those spirits who were grabbing at him jumped out of the way.



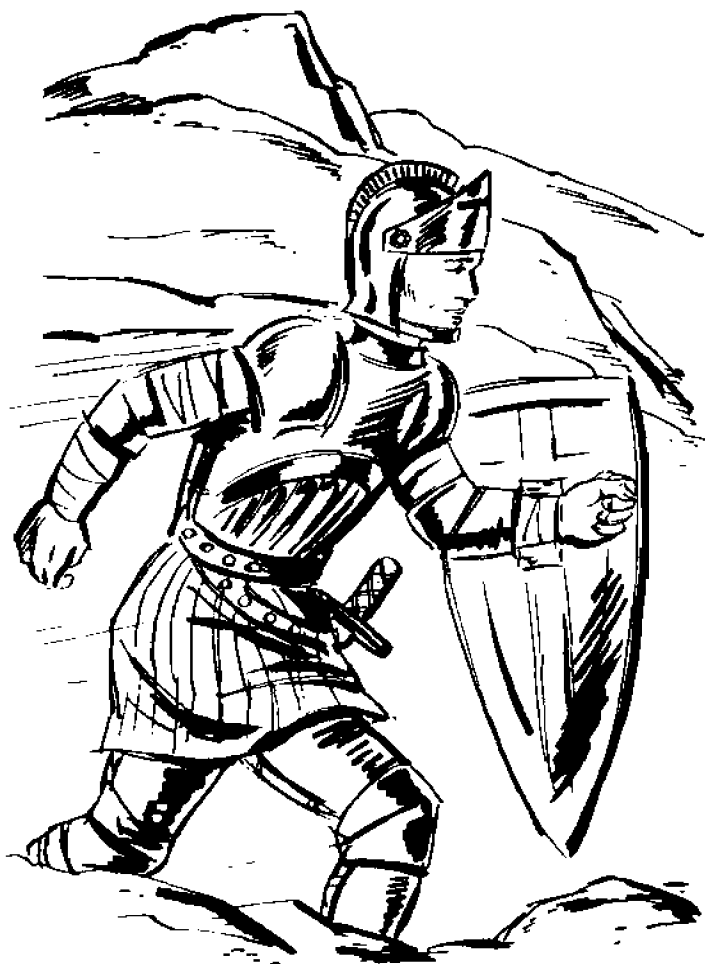
Yan newa-waan tu, tu inang-ang etan dillan tun hileng ey angetakkut ni petteg tep nahkit ni peteg etan dalan ey immen idan emin etan kametekkusin dimonyoh. Nem gapu tep kawwalwal law ni nunman, ida kaumtakut ni meihnup ni hi-gatu etan dimonyoh.

The next morning he looked back where he'd walked during the night and it really was awful, for the trail was narrow and there were all manner of frightful spirits along it. But now, because it was light, the spirits were afraid to come near him.



Et ebuhe mangmanglaw mewan hi Kamengullug. Dimmateng di tuktuk ni duntug ey inang-ang tu hi Makulug-tuka-pengullug e nemangulu. Singkukan tu et kantuy "Hoy, heged muwak." Nem kan Makulug-tuka-pengullug ey "Ag daka hegeda tep da-ak kapampepdugadda etan ni mapiliw."

So Christian went on. When he came to the top of the hill, he looked around and saw Faithful on ahead. He yelled saying, "Hey, wait for me!" But Faithful answered, "I can't wait because the grabbers are chasing me!"



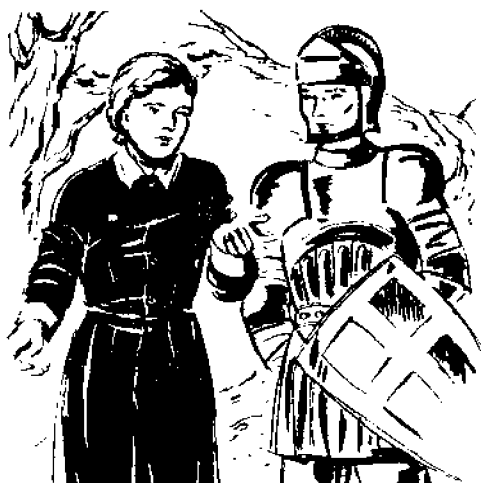
Simmakut hi Kamengullug ni nangngelan tun nunman e inhel nan hi Makulug-tuka-pengullug et papuut tu ma-lat ha-kupen tu. Immimih et kantud nemnem tuy "Elistu-ak niya na-let tak tep hina-kup ku hi Makulug-tuka-pengullug." Humman kumedek tuka nemnemnema et agtu pepuhdani lawwan tu ey pinhakkeyey nanheku-bub.

Christian was disturbed when Faithful said that so he ran to catch up with him. Then he smiled to himself and said, "I'm fast and strong for I caught up with Faithful!" He was thinking about that and wasn't paying attention to where he was going, and he suddenly fell flat on his face.



Inang-ang nan hi Makulug-tuka-pengullug et tu baddangan. Et ebuhe mangmanglaw idan dewwa ey enung-ungbalen da hu neipahpahding ni hi-gadad dalan.

Faithful saw his friend fall, and he went and helped him. Then the two of them went on talking about what had happened to them on the way.



Kannan Kamengullug ey "Pigan tu neni-yanan mun bebley di Melgab?" Kannan Makulug-tuka-pengullug ey "Aggak law han-ihikal ni hekey et maiunud dak alin hi-gam. Pinhed kun meki-lin hi-gam nem aggak amta hu inggahan mu." "Inna-nun nan hi Abu-abulut?" kannan hi Kamengullug. Kannan Makulug-tuka-pengullug mewan ey "Inang-ang ku nem kapanhimpipihuliddan tuu tep ya impahding tu. Pinhed kun meki-ungbal ni hi-gatu nem kaumbaing et tuwak kaitallutallui."

Christian asked Faithful, "When did you leave Be-Burned?" Faithful said, "I couldn't bear it any longer, so I followed after you. But I'd wanted to go with you when you left but I hadn't heard about when you started out." "What about Accepts-anything?" asked Christian. "I saw him," said Faithful, "but people were really despising him because of what he did. I wanted to talk to him but he was so ashamed that he kept hiding from me."



Imbagan Kamengullug hu meippanggep ni nandalnan tu ey kannan hi Makulug-tuka-pengullug ey "Aggak man-egah etan di nan-egahan mun tuplak nem wada dinammuk ni kat-agun biin hi Ya-Pinhed-mu-pahding-mu hu ngadan tu. Tuwak kadinnidinnian mekillaw ni hi-gatu et anin hipa pehding kun hi-gatu nem aggak pinhed. Ya impahding ku ma-lat aggak madini ey hinephepan ku angha ku ma-lat aggak ang-angen ey tagan ku elaw. Tagan tu ayag nem aggak manwiwingngin hi-gatu ey tagan ku elaw."

Christian also inquired about his journey. Faithful said, "I didn't fall into the mud you fell into, but I met a beautiful lady named Do-Only-What-You-Like. She tried to persuade me to go with her, saying she'd give me anything I liked. What I did so I wouldn't be tempted was to cover my face so I couldn't see her, and I kept on going. She persisted in calling me, but I still kept on, not even turning to look at her."



Kan Kamengullug ey "Kaw hi-gatun ebuh hu hina-kup mu?" Kannan Makulug-tuka-pengullug ey "Kele, wada dama etan hi kandan hi Kapyatu-tep-tuu hu ngadan tu e dinteng kud hengeg eyan duntug e tuud Maheul. Tuwak kapillitan mekihha-ad ni hi-gatu ma-lat hedin kunun mettey, man beltanen kun emin hu wadan hi-gatu.

"Was she the only one you met?" asked Christian. "No," said Faithful, "for when I reached the foot of Mount Very-Hard, I met a man named Nature-of-Man who was from Deceit. He tried to persuade me to come live with him, saying that when he died, I'd inherit all his earthly possessions."



Et ebuhe imbagak ni hi-gatu meippanggep ni baley tu et kannan hi Kapyatu-tep-tuu ey "Yad baley ku ey wadan emin hu kayyaggud ni kamekkan. Wadadda pay diman hu tellun kat-agun u-ungngak. Ya ngadan da ey hi Anin-hipa-pinhed-ni-annel-et-mebellin-ni-ellan, et ni Maemeh ni hi Kapehiyyahiyya." Kan etan ni ama da pay ni hi-gak ey mebellin ni ahwaek idan tellu hedin umlaw wak di baley da. Ninemnem ku humman ey ippahding ku et.

"I asked about his home and he said, "In my house there is every imaginable thing to eat, and I have three beautiful young daughters named What-the-Body-Likes, Jealousy and Proud." The man said I could marry them all if I'd come to his house. I thought about it and nearly did it."



Nem inewatan ku e hedin i-abulut kun umlaw di baley da ey ya pambanagan tu ey hi-gak ali panmuttatsuh tu. Et kankun hi-gatuy "Eggu! Antan tu ippatnan mengewwis ni hi-gak tep aggak pinhed ni mekillaw ni hi-gam." Ey bimmunget et idutan tuwak. Sinattakkut tuwak et kantuy "Manligligat kan mandellan di lawwan mu niya taktaken dakad lawwan mu." Yan tuka pampengheli, nanligguh hak ey inya-nit tuwak nem simmekuk kak et mandasal lak nan hi Meknengan et kankuy "Baddangi muwak anhan eyad bunget nan hi Kapyatu-tep-tuu hu ngadan tu eyad tuka pehpehding ni hi-gak." Et ebuhe iinat ku et bumsik kak.

"But then I realized that if I agreed to go there, I'd surely end up his slave. So I said to him, "Stop trying to persuade me, for I still won't go with you." And he got mad and cursed me. He said he'd look for a way to hardship me along the way, and he'd disturb my going. As he was talking, I turned my back and left then he grabbed me, but I yelled, praying to God, "Deliver me from this Nature-of-Man and what he'll do to me!" And then I pulled free and ran off.



Et hi-yanen ku hi Kapya-tu-tep-tuu et tagan ku teyed ey wada ginibek kun kameitu-tu-nud ni hi-gak ni binegan Meknengan. Umdateng ngak etan di bawwi-an ni neugipan mu e Kamengullug ey dinteng tuwak."

"So I left Nature-of-Man and continued climbing and noticed that someone who was God's servant following me. When I arrived at the shed in which you slept, he reached me."



Nan-ablig tuwak etan ni binegan Meknengan ingganah netukkad dak ey naplat tak. Yan binengunan ku, inhel kun hi-gatuy "Kele muwak kapan-abliga?" Kantuy "Em tep hin-addum ni wadad nemnem ni mu hu mekihha-ad nan hi kapyatu-tep-tuu." Ey inlaputu mewan ni mampengeblig ni hi-gak. Imbagak anhan ni issiked tu nem inma-ma tun mampengeblig ni hi-gak et maplat tak mewan. Wada immalin tuu et pasiked tu et lumaw etan nampengeblig ni hi-gak. Gullat eg tuwak baddangan, wadan netey yak.

"Then he started beating me until I collapsed. When I came to, I asked him why he was beating me. He said, "I'm beating you because you still have hidden desires to stay with Nature-of-Man." And he started beating me again. I begged him to have mercy, but he only beat me the more. When I came to again, for I'd fainted, someone had come and stopped him. Had that one not come, I would have been killed by that one beating me."



Kannan Kamengullug ey "Hipa immalin an nengipesiked ni hi-gatun tuka et pampengabligi?" Hinumang nan hi Makulug-tuka-pengullug et kantuy "Aggak amta nem inang-ang ku ey wada piklat di tepayya tu et kangkuy hi Jesus Christo na-mu." Kan Kamengullug ey "Hedin hannitan, man ya nampengablig ni hi-gam hu nangnged ni tugun Moses tep emin ida etan kamengu-unnud ni tugun Moses ey anin ni hakey ni ebuh hu ippangil da et mahapul ni mekastigudda."

Christian asked, "Who was it who came and stopped him beating you?" "I didn't know then," said Faithful, "but when He left I saw nail scars in his hands, so it had to be Jesus Christ." Christian said, "In that case, it had to be Holder-of-Moses'-Law who followed you and beat you, because all those who follow the law and trespass even one, they must be punished."



"Kaw wada dinammum di kandan Pebabah-mu-annel-mu?",
 kanan hi Kamengullug. Kan Makulug-tuka-pengullug ey
 "Dinammuk hi Mangudu e kantuy beken ni keiddeyyawan ni
 tuu hu lawwan di Pebabah-mu-annel-mu. Nem kangkuy "Tam
 kan ni ehel Meknengan ey "Kastiguen Meknengan hu tuun
 kamampahhiyya nem baddangan tu hu tuun tuka pebahah
 annel tu." (James 4:6) Kantu mewan ey "Ibahah yu annel
 yud hinanggan Meknengan ma-lat idaydayaw dakeyun
 hi-gatu." (James 4:10) Inhel ku daman hi-gatun kedukdul
 hu u-unnuhek ida tuun nebayag ni nangkenemneman e daka
 pebahah annel da tep i-imman kunu humman nem ya hu
 keiddeyyawan mu hu mu hemmahemmaken. Huyya inhel ku et
 manhi-yan kami."

"Did you meet anyone at Humble-Yourself?" asked Christian. "Yes," said Faithful, "I met Grumbler who tried to convince me to return, saying there would be absolutely no honor for a person at Humble-Yourself. But I said, "But God's word states "God will punish the proud but he will help the person who humbles himself." It also says "Humble yourself before God so that he will honor you." And I told him that it was better anyway that I follow the wise ones of long ago, for they humbled themselves, and that was better than looking for honor. That's what I said and then we parted."



Tagan Makulug-tuka-pengullug ehel et kantuy "Tagan ku elaw ey dinteng ku hi Anggeba-ing. Ey pinihul tuwak et kantuy "Ebuh ida etan endi bilang tun tuun kamengu-unnud Meknengan. Ya tuun kamengu-unnud Meknengan ey kamambalin ni mabeing tep katumtumbukaddan tuu. Niya kaw ag ka umbaing ni mengippeamtan liwat mu ni edum mun tuu?" Humman hu inhel tun hi-gak." Et kannan Kamengullug ey "Hipa inhumang mun hi-gatu?"

Faithful continued, saying, "Then as I was going along, I met a man named Shameful who said, "Only people of no account follow God. One becomes ashamed if he follows God, for he'll be talked about. And have you no shame anyway that you'd tell others of your sins?" That's what he said to me." "What did you answer him," asked Christian.



Kannan Makulug-tuka-pengullug ey "Aggak amta hu penummang kun nunman. Nem ninemnem ku etan impaitudek Meknengan ni ehel tun kantuy 'Ya etan tuun peta-gey tu annel tu ey meibbah ali. Nem ya etan tuun pebah tu annel tu ey meiddeyyaw ali.' (Matt. 23:12) Ya hakey mewan ni kan Jesus ey 'Ya tuun ag tuwak pinheda et agtu u-unmuda elaw ku ey aggak ali dama ibbilang ni tuuk ni ellian ku mewan.' (Lucas 9:26) Humman hu inhel kun hi-gatu et lumaw la ey mengalliali-ak dama."

"I didn't have an answer, right then" said Faithful, "but I remembered what was written in the word of God that says, 'The person who makes himself high will become low. But the person who humbles himself will be honored.' And another thing Jesus said was, 'The person who does not love me and refuses to follow my way, I also will not count him as my person when I come again.' That's what I told him and he left and I continued walking too."



Et mangmanglaw di Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug ey um-enung-ungbal ida. Pinhakkeyey inang-ang da hi Kayyaggud-et-Hapit-tu. Ma-nut humman hu ngadan tu nem ya kakulugan tu ey linggeman ni kantuy kayyaggud anin lawah. Hinnup nan hi Makulug-tuka-pengullug et kantuy "Kaw pinhed mun mekillaw ni hi-gamid kabunyan?" Kannan hi Kayyaggud-et-Hapit-tuy "Tam umlaw wak dama nisidman." Kan mewan nan hi Makulug-tuka-pengullug ey "Itay tep et hi-gatsun emin." Et kannan Makulug-tuka-pengullug nan hi Kamengullug ey "Kayyaggud humman ni tuun pangkadwa ta. Ag umtakut niya netuled ni mengipeamtan meipanggep nan hi Meknengan."

And so Christian and Faithful walked along, talking, and suddenly they saw Good-Words nearby. That was his name but the truth is, he calls everything good even the bad. Faithful went over to him and asked, "Don't you want to come with us to Heaven?" "Yes I'm going there too," said Good-Words. "Well, let's all go together," said Faithful. Then Faithful said to Christian, "That's a good man to companion us. He's brave and is not afraid to tell others about God."



Nem kannan Kamengullug ey "Inamtak humman ni tu. Nalpullid Melgab niya ya ngadan tu ey hi Kayyaggud-et-Hapit tu tep kayyaggud emin ehel tu nem endi silbi tu." Kannan Makulug-tuka-pangullug ey "Kela, tam hineul tuwak tep. Hipa tep pehding ta et ag makilaw?" Kannan Kamengullug ey "Lakkay et mu itudwan ni panggep ni penellakniban Meknengan ni tuu tu et makulug ni umbesik tep agtu pinhed humman ni kan Meknengan ni penellakniban tun tuu."

But Christian said, "I know that man; he's from Be-Burned and his name is Good-Words, for his words are good, but they're empty." Faithful said, "Why, I've been deceived by him; now what'll we do so he won't come with us?" Christian said, "Go talk to him about God's salvation, and he'll surely leave us, for he doesn't like the salvation of which God speaks."



Et ibangngad nan hi Makulug-tuka-pengullug di kad-an
nan Kayyaggud-et-Hapit-tu et kantuy "Wada pinhed kun
e-helen ni meippanggep ni impahding Jesus Christo ni
nengipeang-angan tun hemek Meknengan e humman
kehellakniban tayu tep mehellakniban itsu hedin hi
Meknengan hu u-unnuden tayu."

So Faithful went back to Good-Words and said,
"I have something to ask you about regarding
what Jesus Christ did to show us God's mercy
which is our salvation, for we can be saved if
it is God whom we follow."



Hinumang nan Kayyaggud-et-Hapit-tu et kantuy
"Kayyaggud huyyan ung-ungbalen tep makulug ni umlaw di
kad-an Meknengan hu tuu hedin kayyaggud tuka kapkapyaa.
Anin ni hipa muka pengullug nan hi Meknengan lakitdi
kayyaggud muka pehpehding et hellakniban dakan
Meknengan tep hehmeken daka tep mahmek."

Good-Words answered and said, "It's good to talk about this because it is true that a man will be included with God if he does good things. It doesn't matter what you believe about God so long as you are good, for God will save you because He pities you, for God is merciful."



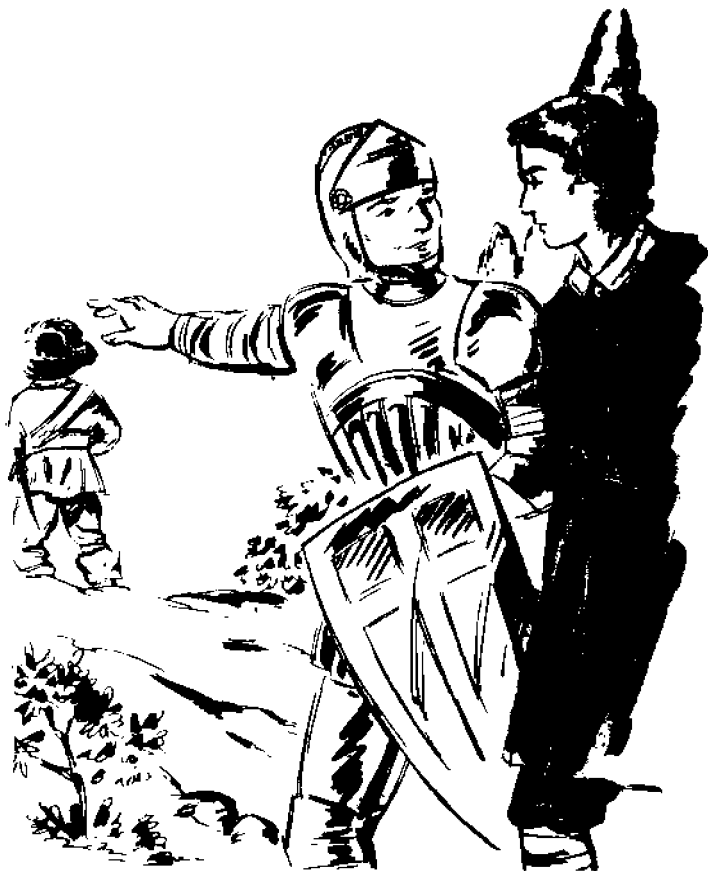
Nem kannan Makulug-tuka-pengullug ey "Neihla huttan ni peteg tep kan Meknengan ey mahapul ni kullugen e hi Jesus hu Apu tayu et hi-gatu hu u-unnuden et han dammutun baddangan Meknengan hu tuu ma-lat agtu ipahding hu lawah, et han dammutun mekihha-ad di kad-an tu."

"Oh, that's an utter mistake," said Faithful, "because the word of God says a man must believe that Jesus Christ is Lord, and if he follows Him, God will help him put away evil, and only then can he be included with God."



"Hipa nambaklangan ni inhel ku et ya inhel mu? Nan-ingngeh hu pinhed dan e-helen niya kayyaggud ni emin," kannan hi Kayyaggud-et-Hapit-tu. Kannan Makulug-tuka-pengullug ey "Makulug ni nambaklang tep dakel ida kamengituttuddun kayyaggud ni pehding nem ya elaw da ey lawah. Inna-nun hi-gam, kaw makulug ni kayyaggud elaw mu? Wadan emin eya muka e-e-hela ey ehel ni ebuh." Dingngel nan hi Kayyaggud-et-Hapit-tu humman ey bimmunget law et kantuy "Ayakaw, umlaw wak ew ngu, tep hedin hi-gam, man egmu pinhed hu kayyaggud ni ung-unghalen nem pinhed mun ded-eken muwak ni wada bahul ku, nem tam endi." Et ebuhe hi-yanen tu.

"What's the difference in what I said and what you said; the point is the same, and it's all good." Faithful said, "It is most surely different, for there are many who teach good works, but their ways are bad. And you, is your way good? Could it be that all that good you're talking about is just words?" Good-Words heard that and then he got angry and said "Good grief! I'm leaving because as for you, you don't want to talk about what is good but just want to accuse me of a fault, but I don't have any." And then he left Faithful.



Et mambangngad hi Makulug-tuka-pengullug di kad-an Kamengullug ey kannan Kamengullug ey "Ang muh! Makulug ni agtu pinhed ni dedngelen hu meippanggep ni pengu-unnudan ni pinhed Meknengan tep ya biyag di puyek hu tuka nenemnema et humman gaputun agtu pengebbulusin impatudek Meknengan ni ehel tu. Kayyaggud et limmaw et ag mekikkillaw ni hi-gata tep entanni ey meilleggat itad neihlaan tudda. Nem eleg kuma tep kan ni impatudek Meknengan ni ehel tu ey ag itsu mei-dum ida etan di tuun henin nunman." (2 Corinth 6:17)

So Faithful returned to Christian, and Christian said, "See, he really doesn't like to hear what you said about obedience to God, for his thoughts end with this earth, that's why what he says doesn't agree with the word of God. It's good that he left and won't go with us, for his mistakes could infect us. And anyway the word of God says we shouldn't be together with people like that."



Kannan hi Makulug-tuka-pengullug ey "Ag mantuttuuyun lawah ni elaw tu niya agtu u-unnuda hu pinhed Meknengan. Nem endilli ngu bahul ku hedin ag umlaw di kad-an Meknengan tep inhel ku emin ni hi-gatu hu meippanggep ni kehellakniban." Kannan Kamengullug ey "Kayyaggud huttan ni mu impahding. Kayyaggud et hedin dakel itsun mengituttuddun meippanggep ni impatudek Meknengan ni ehel tu ma-lat yadda etan neminhed ey dedngelen da et wadan kullugen da. Nem yadda etan hu ag meminhed ni mengngel ey ngenamung ida. Endi tayu pehding hedin agda pinhed."

Faithful said, "He won't repent of the error of his way, and he won't follow what God likes. But I'm glad anyway that I talked to him about salvation, so it won't be my fault if he isn't included with God." Christian said "Yes, what you did was good." It'd be good if everyone would make the word of God clear, so those who are receptive would hear and believe. But those who refuse to hear, it's their own choice. There's nothing we can do for those who won't listen anyway."



Tagan ida etan ni dewwa elaelaw ey enung-ungbalen da hu meippanggep nan hi Meknengan. Agda pepuhpuhdanan kumedek ey immedawwidda. Ma-nut neligat hu dellanen da ni umlaw di kabunyan tep mabetu, um-atu niya maetung nem ag ida umhiga tep dewadda.

And so the two talked about God, as they went on. And without realizing it, they'd walked far. Although the trail going to heaven was difficult, because it was stony, and tiring and hot, still they weren't discouraged because there were two of them.



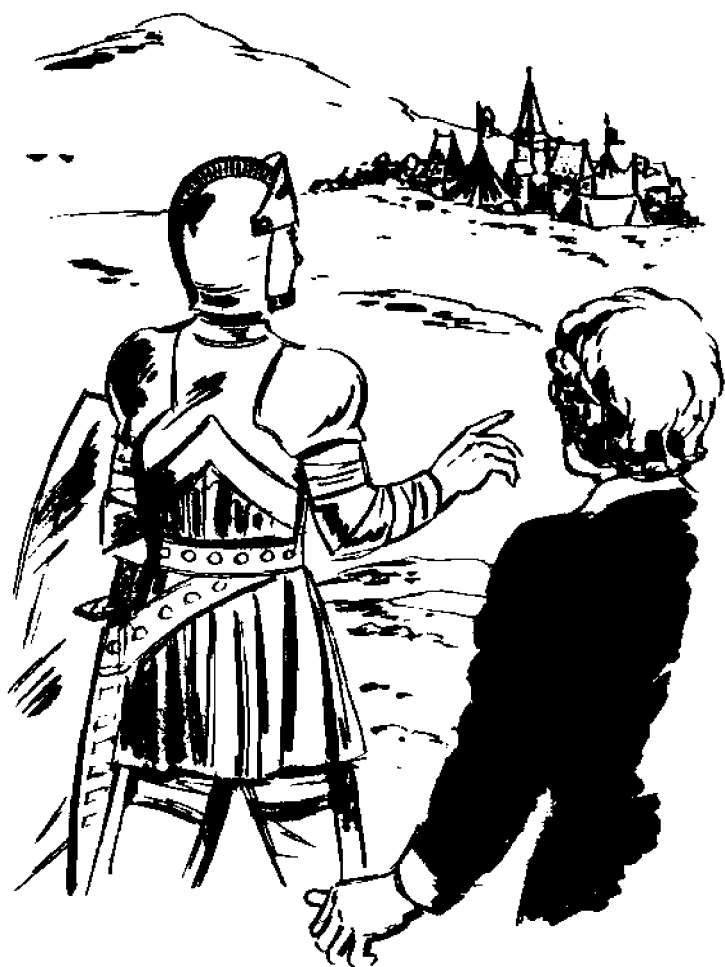
Humman hu immeimmeladda ey wada inang-ang dan kamei-unnuunnud ni hi-gada. Humman hu neihnup ni hi-gada et immatunan da ey hi Mittuduh. Kantun hi-gaday "Inna-nun nandalnan yulli?" Et ehlen di Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug hu neipahpahding ni hi-gada di dalan. Kaman-am-amleng hi Mitudduh et kantuy "Nakka man-am-amleng gapu tep ya yu nengan-anusan idan nunman e ligat. Wada hu etteteng ni panyaggudan yun gungunah yu ni dettengan yu lad kabunyan. Humman hu helipat-i yu ma-lat dunteng kayu."

As they went on, they saw someone following them. When he got close, they realized it was Teacher! He asked them, "How has your journey been?" And Christian and Faithful told him all that had happened to them in the way. Teacher was happy and said, "I'm glad because you've endured your hardships. And therefore there's a reward waiting for you in Heaven. Just continue going on, and be careful that you will arrive there."



Nansalamat idan nan hi Mittuduh et kanday "Kaw dammutun i-e-hel mun hi-gami hu hipan mekapkapy lad dalan niya hipa pehding mi hedin?" Kannan Mittuduh ey "Dingngel yu e ya dalan ni umlaw di kad-an ni Apu tayu ey neligat. Hiniktaman yu hu edum ni ligat nem wada pay hu edum tep dellanen yu la etan etteteng ni bebley ni dakel ida mengehding ni hi-gayu et ippatna dan petteyen dakeyu. Nem antan takut yu et agyu isiked hu yuka pengullug tep humman hu keang-angan tu hedin ustuh hu yuka pengullug. Hedin kayan megibbuh huyya, man wada iddawat Meknengan ni panyaggudan yu."

They thanked Teacher for encouraging them, and then they asked him, "Would it be possible for you to tell us about the hardships we will encounter and how we should face them?" Teacher said, "You've heard that the trail to the King's house is hard. You've tasted some hardships, but there are still more, for you'll go through a city where many will oppose you and they'll try to kill you. But don't be discouraged in your faith, for that's where the trueness of your faith will be seen. And when that's over, God will give you a proper reward."



Negibbuh ni inhel Mittuduh humman et ebuhe mangmanglaw ida mewan. Entanni ey dimmateng ida etan di bebley ni kandan Endi-Silbi-tu ey pistaddan emin ni tuudman. Emin hu hipan kapebuybuya ey immen diman e bebley.

After Teacher told Christian and Faithful that, they started out again. They reached a city called Uselessness, but everybody in that city was celebrating, and all manner of things were on display.



Yadda ap-apudman e bebley di Endi-Silbi-tu ey di Belsebab, hi Apolyun niyadda etan hantapug ni dimonyoh. Daka ippahding hu hipan elaw ni haul ni pene-ul dadda etan ni kamandellan diman ni umlaw di kabunyan. Emin etan hu hipan pinpinhed ni annel ey immen diman et humman hu daka ihhaul idan tuun kamandellan diman.

The rulers of this city of Uselessness, were the demons Belsebab, Apolyun and those thousands of demons, and they did everything to deceive those who passed through on their way to Heaven. For everything the body could desire was there, all of which they used to tempt people.



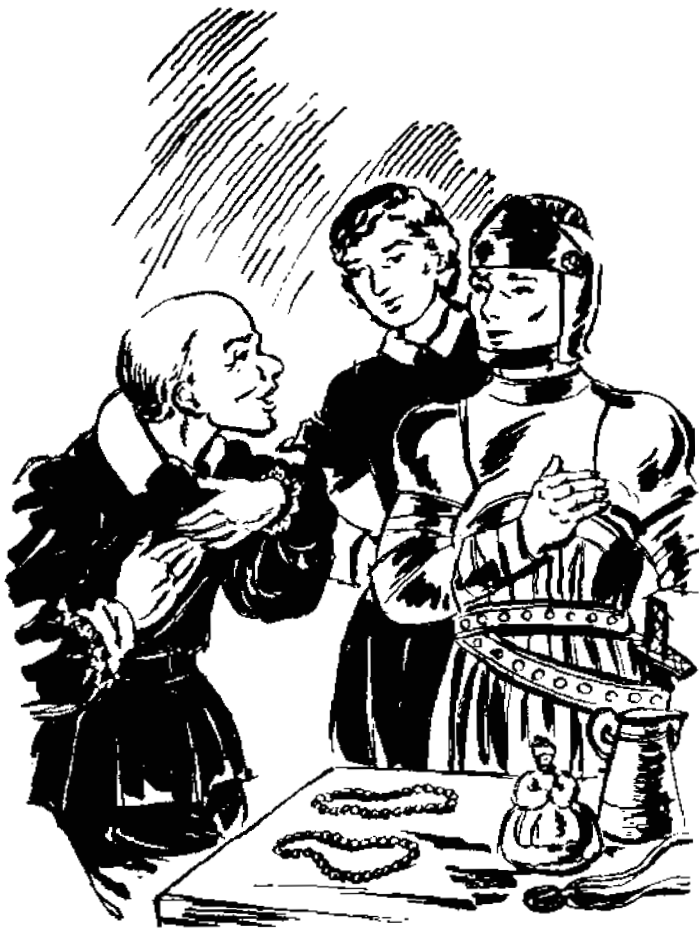
Dimmateng di Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug di diman e bebley ey dadda kaitettekel. Gapu tep hin-appil hu balwasi da niya ehel da, emin ida etan tuu ey kanday lawah ida. Dadda kang-i-ngi-ngii tep kanda na-mu ngu nem endi bilang dan tuu.

When Christian and Faithful came into the city, the people all stared at them. And since their clothes and language was different, the people passed judgement on them immediately. They laughed at them too, for they seemed to be people of no account.



Impatna dan emin hu lawah ni pinhed ni annel ni
pene-ul dad Kamengullug nem agda hanguden ida humman et
tagan da elaelaw tep inamta da e lawah ida humman.

They also tried to tempt Christian and Faithful
by showing them all manner of things the body
desires, but they determinedly refused them all
and kept going, for they knew those things were
evil.



Nem wada etan hakey ni kamanggettang ni kahinbabbaggai et kantuy "Hipa yuka hemmahemmakan pinhed yun gettangen?" Kannan Kamengullug ey "Endi eyad puyek hu mika hemmahemmaka tep wadad kabunyan e humman etan mannananeng ni ingganah."

However there was one seller who called them and mockingly said, "What are you looking for that you want to buy?" Christian said, "What we're looking for isn't on this earth, but it's in Heaven, for what we want will last forever."



Dingngel da humman ni inhel nan hi Kamengullug ey daka ngi-ngi-ngii. Nampihul dadda niya daka panhinduduntukidda nem agda ibbaleh.

When the people heard Christian's answer, they all laughed at them and began to mock them, and some punched them but they still didn't take revenge.



Dingngel idan pulit humman ni ngala et lumaw idan da ang-angen. Emin ida etan tuu ey kanday "Yadda eya dewwa hu nengilallappun dedeppap eyad bebley." Nem yinayyaggud nan hi Kamengullug ni immehel et kantuy "Beken ni hi-gami hu yu pebehhulan tep hi-gayu nengipahding tep hi-gami ngu ey kami kamangkelebbah ni ebuh e umlaw kamid baley ni Apud kabunyan."

Then the police heard the noise and went to see what it was about. The people all blamed Christian and Faithful, saying, "These two are the ones who started the fight in our city." But Christian carefully explained, "We're not the ones you should blame, because you're the ones who have done it. As for us, we're just passing through on our way to the King's house in Heaven."



Dingngel idan pulit humman ni inhel da ey kaday "Ya pandedeppapan hu in-ali dadya tep hanniman daka penge-ehhel." Et panheplaten dadda niya nampaklitan daddan puyek.

When the police heard that they said, "Oh, trouble is undoubtedly their purpose here, and that's why they're talking like that." So they had them whipped and had mud thrown at them.



Illa dad Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug et
dadda iha-ad di heni kubkub di hinanggan emin ni tuu et
ipahding idan katuutuu hu hipan pinhed dan pehding niya
ngini-ngi-ngian dadda. Nem inan-anusan da et hi
Meknengan hu daka nenemnema.

Then they put Christian and Faithful in a cage
in front of all the people, and the people did
all kinds of things to them; and they laughed
at them. But Christian and Faithful endured it
all, thinking only about God.



Entanni ey ida kamantututut hu tuu tep ya humman ni
da impahpahding di Kamengullug.

Then the people began to argue. Some rebuked
others for how they treated Christian and
Faithful.



Et humman hu limmaw ida edum et dadda idalom di
husgaduh e kaday hi-gada hu himmulun ni wada humman ni
dedeppap.

Therefore some went to the Judge to accuse
Christian and Faithful, blaming them for
starting the upset.



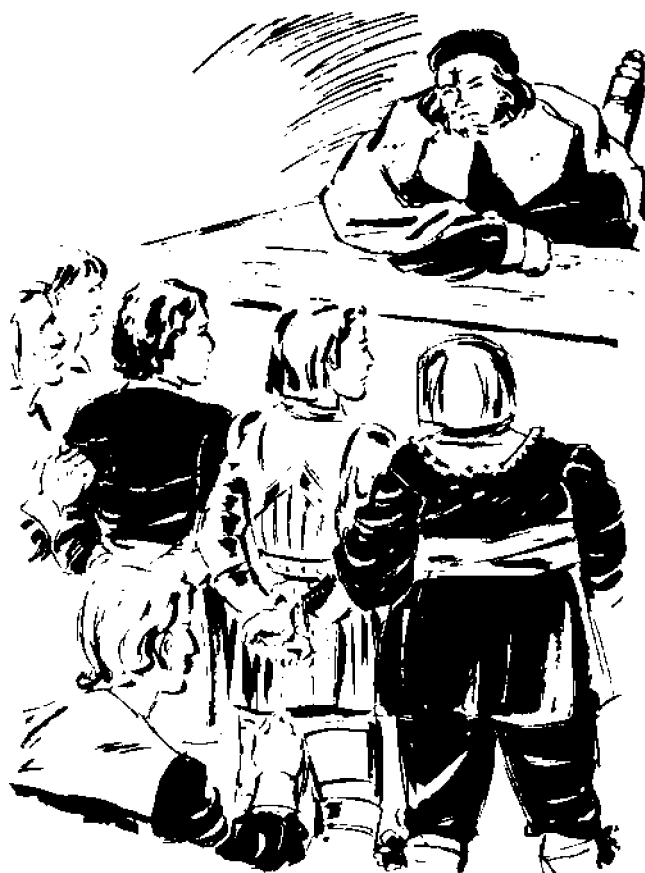
Bimmunget etan huwet et kantuy "Yu pambaig ida et i-li yuddadya."

The Judge was angry and said, "Go beat them and then bring them here."



Humman impahpahding da nem inan-anusan da niya endi
da ninemnem ni da ibbaleh ingganah eman ni neteyyan da.

But even though they did that to them, they
just endured it and said nothing evil, and
didn't even think about revenging before they
died.



Et gapu tep ebuh kayyaggud ni wadan hi-gada, wadadda etan kamemmek ni hi-gada. Nem nema-man peteg bunget ida anhanlaw etan ni edum ni tuu et ihik idan memettey ni hi-gada.

And since they did only good, many were moved to pity them. But since some felt pity, those who opposed them became even more angry and wanted to kill Christian and Faithful.



Ya ngadan etan ni huwet ey kanday hi Kahing-ni-kayyaggud. Kantud Kamengullug ey "Kan idan tuu ey yudda kapihhula hu kamanggettang di deya niya yuka kehinga ap-apumi. Hi-gayu hu nemahbah ni ulnus mi niya wadadda inewis yu. Kaw makulug numan?" Himmumang hi Makulug-tuka-pengullug et kantuy "Endin hekey hu lawah ni mi impahding eyad bebley yu. Hedin ya meippanggep ni Apu yu e hi Satanas, man agmi pinhed tep wada hu kakkayyaggud ni Apu nem hi-gatu. Yadman baley tu hu lawwan mi."

The Judge they were brought before was named Oppose-Good. He investigated Christian and Faithful saying, "The people say that you two were despising those who sell here, and that you were opposing our master and destroying the unity here, and that you've persuaded some to come with you. Is this true?" Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad in your city, and as for your master Satan, we don't like him, for we have a much better King, it's His house we're going to."



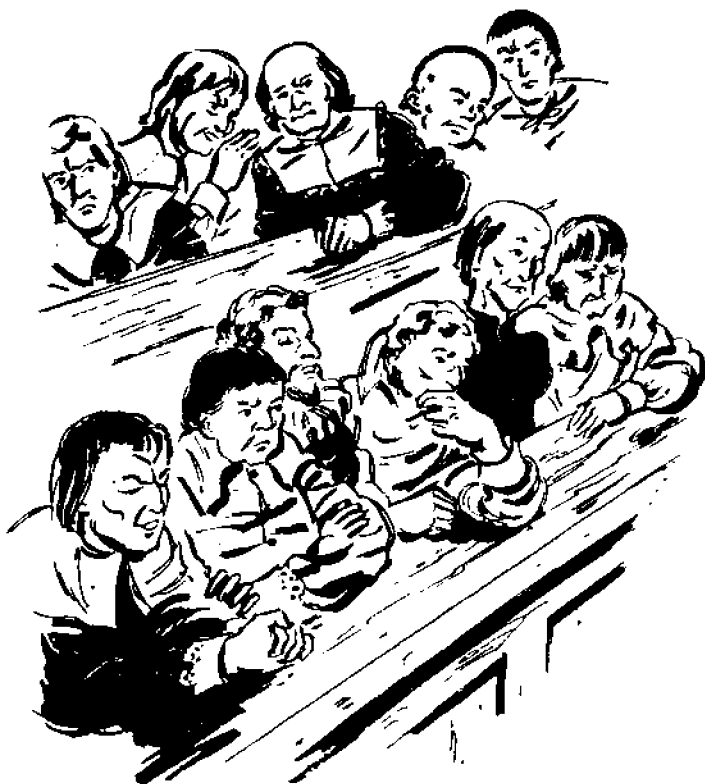
Inhel nan Makulug-tuka-pengullug humman ey kan ni huwet idan tuu ey "Hedin wada kayun mansistigun meippanggep ni kalwah ida eyan dewwa, man ehneng kayu." Ey immehneng ida etan tellu e ya ngadan da ey di Maemeh, hi Alkulah ni hi Matutut.

When Faithful said that, the Judge said to the people, "If anyone here can testify to the evilness of Christian and Faithful, stand," And three stood, their names being Jealousy, Estimator, and Arguer.



Immehneng ida et kanday "Huyyaddan dewwan tuu ey daka ippatnan bahbahen hu elaw tayudyan tuu e kanday tayu kakehHINGA hu makulug ni Ap-apu. Kanday hi Satanas e apu tayu e buhul kunu etan ni makulug ni Ap-apu e humman kunun ebuh hu Apun emin ni Ap-apu. Hinumang nan hi Makulug-tuka-pengullug et kantuy "Endin hekey hu mi impahding ni kebabbahan yu tep ya pinhed min ebuh ni ippahding ey ya amlengan nan hi Meknengan."

They stood and said, "These two people were trying to destroy what we do here, saying that what we do opposes the true King. And they said our king, Satan, is the enemy of the true King, and that He only is King of all kings." Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad against you, for the only thing we like to do is what makes our King, God, happy."



Impaeyag ni huwet ida etan hu tuun mengippennuh ni nunman e diklamuh ma-lat ihuhummangan da hu pehding da di Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug. Ya ngadan da ey di Makibii, hi Maitek, hi Neipngil-nemnem-tu, hi Lawah, hi Kaumbabahbah, hi Maheul, hi Kamampahhiyya niyadda etan edum. Kanday "Hi Makulug-tuka-pengullug ey mahapul ni mettey." Humman hu sigud ni inhuhummangan da ngu dedan.

Then the Judge called the people whom he'd chosen to hear the case to decide what should be done to Christian and Faithful. Their names were Adultery, Liar, Blind-Mind, Evil, Disturber, Deceiver, Proud, and others. They all said, "Faithful must be killed, for they had already decided that previously."



Et humman hu kan etan ni lawah ni huwet ey "Hedin hanniman, man mahapul hi illaw yu hi Makulug-tukapengullug di kad-an ni lugal ni tayu pemetteyan. Nem mahapul ni panlelhanan tu et han tayu pateya.

So the Judge gave orders saying, "In that case, you must take Faithful to the killing grounds and make him suffer before you kill him."



Et ebuhe ilaw da hi Makulug-tuka-pengullug di kad-an
ni an memettey ni hi-gatu. Et ebuhe pan-ekalen da
balwasi tu.

And so they took Faithful to those who would
kill him. Then they removed his clothes.



Et pan-ebiligen da ingganah nangkeliputan annel tu.

Then they beat him until his flesh was raw.



Negibbuh ni nan-ebliğ da et panduntuken da,
nan-amping da niya nangepak da.

After that they began to sock him, and slap
him, and kick him.



Nantengba da et handa pan-ewika.

Then they stoned him, and got a knife and cut him.



Negibbuh ni nan-ewik da et handa pampalanga.

After that, they stuck him with their bolos.



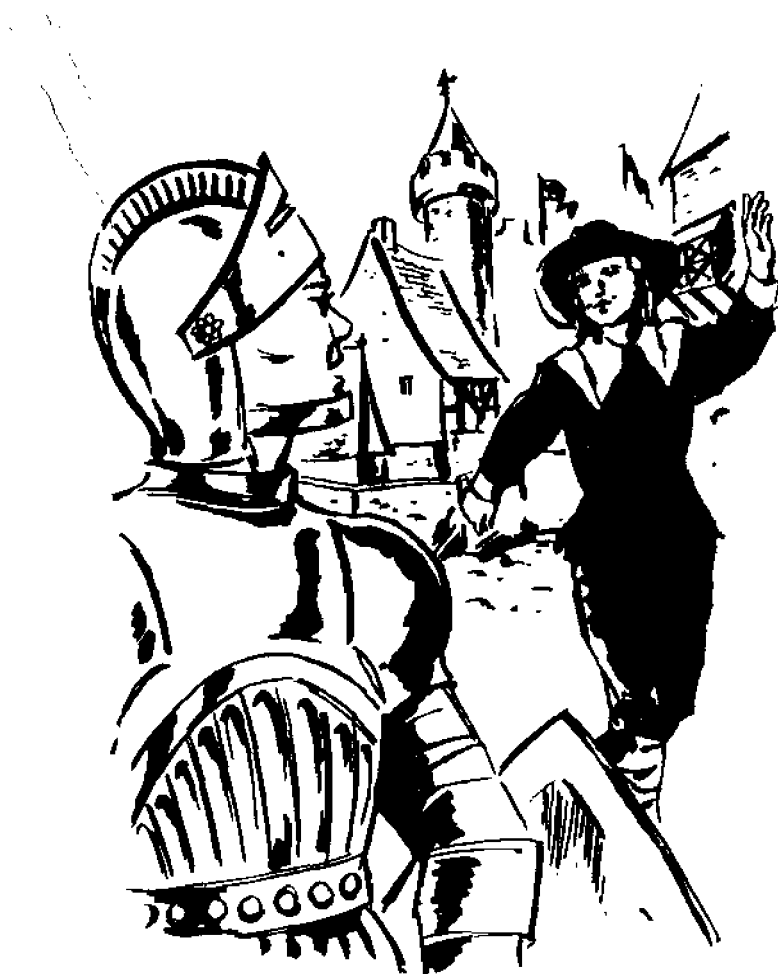
Kineputan da et apuyan da ingganah nambalin ni dep-ul. Emin ida etan tuu ey ida kaman-am-amleng. Kanday "Netey kaya mewan hi Makulug-tuka-pengullug."

Then they bound him to a stake and burned the body of Faithful to ashes. The people were happy. They said, "That's it. Faithful is really dead."



Nem ag ang-angen ida etan ni tuu etan kalesa ni impaelin Meknengan ni an la nengalan nan hi Makulug-tuka-pengullug. Agda amta e humman ni da impahding ey anggagannun linawwan tud kabunyan e kad-an ni Apu e hi Meknengan.

But those people, they didn't see that kalesa that the King sent to get Faithful. And they also didn't know that their killing him was the quickest way he could get to Heaven where the King, God, lives.



Ya impahding dan nan hi Kamengullug ey ingkalebut da.
Nem binaddangan Meknengan et bumsik. Humman hu limmaw la
ey wada etan neiunud ey ya ngadan tu ey hi Namnamah.

As for what those people did to Christian, they put him in jail again. But God still helped him escape, and he left that city. And as he left, a man followed him whose name was Hopeful.



Yan nenang-angan nan hi Namnamah ni nunman e neipahding di Kamengullug nan hi Makulug-tuka-pengullug hu nengamtaan tu e makulug humman ni daka kulluga et pinhed tu daman mekillaw di kabunyan. Nekihummangan hi Namnamah nan hi Kamengullug ni mekillaw di baley ni Apu di kabunyan. Humman hu immeimmeladda ey kannan Namnamah ey "Hakey ni aggew et dakel idalli tuud etan di bebley di Endi-Silbi-tu, ni mangkei-unnud.

Anin yad bebley ta la e Megihheb et daddakel law hu neni-yan nunman ni bebley tep hi Apu Jesus law hu daka iddinel ni menellaknib niya mengippaptek ni hi-gada. Anin hi ahwam niyadda u-ungngam ey ida kamengullug law nan hi Apu Jesus." Dingngel nan hi Kamengullug humman ey immamleng ni peteg.

When Hopeful saw what happened to Christian and Faithful, he realized the truth of what they believed, and he also wanted to go with them to Heaven. So Christian and Hopeful agreed to go together to the King's house in Heaven, and as they were going, Hopeful said to Christian, "A lot of people in the city of Uselessness will follow us one day. Even at our former city of Be-Burned, there are many now who have left that place because they are now trusting in the Lord Jesus to save and protect them. Also your wife and children, they are believers in the Lord Jesus now." Christian heard that and he was overjoyed.



Tagan da elaw ey wada dinammu dan tuu et kanday
"Attulli nalpuam mu niya attu lawwan mu?" Kan etan ni
tuu ey "Nalpu-ak alid bebley di Langkak. Umlaw wak di
Baley ni Apud kabunyan." Agtu ehlen ngadan tu nem kantuy
emin ida agi tu ey babaknang idadman e bebley. Kantu
dama ey "Ya mika pengullug ey humman hu ustuh tep endi
tu binaklangan. Hedin neligtan kami, man mika hemmaka hu
nelakah ni pehding mi et ag kami meliggasi."

As they were going, they met a man and asked him, "Where did you come from and where are you going?" The man said, "I came from the city of Flattery and I'm going to the King's house in Heaven." He didn't tell his name, but he said all his relatives in his city were important rich people. And he also said, "Our faith is the best because it doesn't oppose anything. When we hit hardships, we just look for an easier way to follow so we won't suffer."



Kannan hi Kamengullug ey "Ay, hi-gam tep kandan hi Gagannum-ni-gamhut-etan-kayyaggud?" Kantuy "Beken nem humman hu kapangngeddan idan tuun hi-gak. Nem amtaen yu hu kakinayyaggud ku hedin ikkuyug yuwak." Nem kannan Kamengullug ey "Em, nem mahapul ni ippahding mu hu mika pehpehding et peka-u-unnuden mu anin ni neligat tep humman ni mika pehpehding hu mika u-unnuda anin ni dakemi kakehginga."

Then Christian said, "Ah, so you're Grab-the-Good." "No, that's not my name," said the man, "but that's just what people who don't like me call me. But you'll see how good I am if I come with you." "Yes, but if you come with us, you must do like we do, and diligently endure to obey, even though it's hard, for we still carry on even though we're opposed."



Nem ag pinhed nan Gagannum-ni-gamhut-etan-kayyaggud humman ni pinhed di Kamengullug nan hi Namnamah et ag makilaw ni hi-gada. Immelad Kamengullug nan hi Namnamah et manwingngidda ey wadadda tellun nena-kup ni hi-gatu. Ya ngadan da ey di Keddangyanan, hi Makipihhuh ni hi Makuliput. Humman idan tellu ey edum nan hi Gagannum-ni-gamhut-etan-kayyaggud ni nan-iskul. Ya mittuduh da ey Mapilit. Intuttuddu tun hi-gada e hedin wada pinhed dan ellan, man mahapul pilliten da niya anin umpatey ida hedin ingganah ellan da pinhed da.

But Grab-the-Good didn't want to do like Christian and Hopeful did, so he didn't go with them. Therefore Christian and Hopeful left him. They went on, and then looked back, and there he was with three friends who'd caught up with him, whose names were Value-Riches, Prefer-Money, and Stingy. These companions of Grab-the-Good were his school mates before and Forcer was their teacher. He taught them that if you want something, force for it and even kill to get it.



Limmaw lad Namnamah nan hi Kamengullug ey katuntumbukaddan nan hi Gagannum-ni-gamhut-etan-kayyaggud. Kantudda etan ni edum tuy "Endi amtadda etan ni dewwa tep anin ni ketteyan da et daka pepillit ni ippahding hu pinhed Meknengan. I-imman nak tep han-ipaptek ku biyag ku. Hedin amtak e wada ellan kun panyaggudan kun pengullugak, man hinkukkullugan ku. Hedin amtak e wada ellak ni aggak pengullugi, man peang-ang ku e aggak mengullug."

When Christian and Hopeful were out of sight, Grab-the-Good began to gossip about them. He said to his friends, "Those two who just left know absolutely nothing. For even though they die, they insist on doing what God likes. But better for me, for I protect my life. If I see that there's a reward in believing, I act as if I believe. And if I see there's a reward in not believing, I show that I don't believe."



Kan etan ni hakey ey "Papuut tayu et ha-kupen tayud Namnamah nan hi Kamengullug." Hina-kup dadda et kantuy "Kaw lawah et dedan hedini kan ni baknang ey pan-iskul tudda u-ungngak hedini mengullug gak?" Kannan Kamengullug ey "Kan Meknengan ey hedini henin nuntan hu muka pengullug, man mekastigu ka tep ehel ni ebuh."

Then one said, "Let's go catch up with Christian and Hopeful, for I want to ask them something." When they caught up, he said, "Would it be bad, for example, if a rich person said he'd put my children through school if I'd believe, and for that I believed." Christian answered, "The word of God is clear that if that's why you say you believe, He'll punish you because your faith would only be words."



Inhel nan Kamengullug humman ey na-ned ida et hi-yanen dadda etan epat et manglaw ngu lad Kamengullug nan hi Namnamah. Immeimmeladda ey kannan hi Kamengullug nan hi Namnamah ey "Ida kame-med ni nunman e inhel ku et nema-ma ngu hedin hi Meknengan hu hanggaen da."

When Christian said that, the four were speechless, so they all lagged behind. But Christian and Hopeful kept on going. And as they were walking, Christian said to Hopeful, "Those four were astounded at what I said. How much more astounded they'll be when they stand before God!"



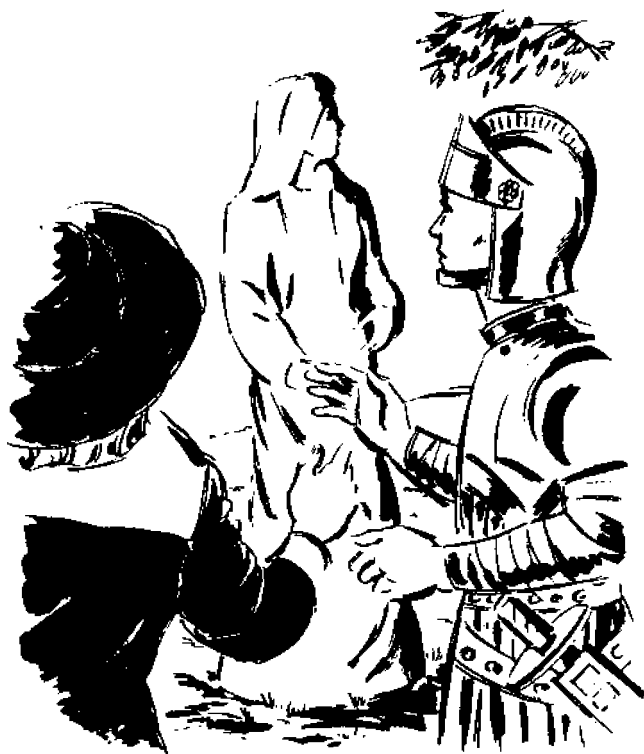
Tagan da elaw ey dinteng da etan uhuk di kandan Binaknang. Wadalli etan tuud demang da e hi Dimas ngadan tu. Singkukan tudda et kantuy "Ikeyuy kedidya. Iyyadya hu panyaggudan yu."

They talked as they went on, and then they came to a mine named Riches. A man Dimas off to the side shouted at them, saying, "Come over here for here's something very beneficial to you."



Nem ag wiwwingngiad Kamengullug nan hi Namnamah ey tagan da elaw tep agda pinhed ni mehe-ul. Dimmateng ngud Gagannum-ni-gamhut-etan kayyaggud et yadda etan edum tu ey inaygan idan Dimas et lumaw ida et ebuhe yadman hu netalkan da et mena-yun.

But Christian and Hopeful wouldn't even look around, for they were afraid of being tricked, so they kept on going. But then when Grab-the-Good and his companions came to that place, Dimas called to them and they went, and that was the last that was ever seen of them.



Tagan di Kamengullug nan hi Namnamah hu elaelaw ey dinteng da etan biin tuttu-u e ahin nambalanan tu. Wada neitudek ni kantuy "Antan tu liwwan hu neipahding la eman ni ahwan nan hi Lot." Ey ninemnem da hu neipahding lan nan hi ahwan Lot e agtu pinhed ni hi-yanen hu kinedangyan tud puyek et mambanggad et ey nangkapyan ahin.

Christian and Hopeful kept going on, and they came to a statue of a woman who had become salt. There was a sign written that said, "Don't forget what happened to Lot's wife." Then they remembered what had happened long ago to Lot's wife, who, greatly distressed at leaving her possessions, turned to look back and became salt.



Linabhan da humman ey dinteng da etan kakkayyaggud ni lugal e immen ni emin hu mekkan et pangkanen da. Wada etan wangwang ni kayyaggud hu danum et uminum ida. Immen idan emin hu kakkayyaggud ni habung ni helek et kakkayyaggud daka penaddallan.

They passed there and then came to a beautiful meadow with all manner of things to eat, so they ate. And the river there was also good to drink, so they drank. And there were all kinds of flowers, and they enjoyed walking.



Linabhan da humman ey dinteng da mewan hu lawah ni wantsi tep mabetu niya nelikang. I-ang-ang dad ba-hil ey wada hakey ni wantsi e kakkayyaggud ang-ang tu tep beken ni mabetu. Ya ngadan tu humman ni wantsi ey Hi-yanen. Eggeeggel ni intekel dadman et kanda law ey "I-imman na-mudman. Heballi itay pangngudman." Et idlan dadman ey kakkayyaggud tu-wangu dalan.

When they passed that, the trail became bad again and was rocky, and it seemed so long because it was a winding trail. Then they saw another trail on the other side that looked nice, for it was grassy and not rocky, and Depart was its name. They kept looking at that trail, and finally they said, "It must be the same as this one, so let's go on that one, because it's easier." And so they did.



Kayyaggud ni pandaddallanan et ebuhe mengellaellaw ida. Entanni ey dinteng da hakey ni tuu e hi Amtak-emin hu ngadan tu. Kantun hi-gaday "Tam umlaw kayu na-mud baley ni Apu tep ay yulli indalan deya?" Kan di Kamengullug nan hi Namnamah ey "Em." Et maikuyug idan hi-gatu. Nem nehilngan ida ey nan-egah hi Amtak-emin etan di deplah e neidengdengan ni nunman e dalan.

And it really was easier walking, so they went on their way. Then they met a man named I-Know-Everything. He said to them, "Are you going to the King's house, for this is the way to it." "Yes," said Christian and Hopeful, and they followed him. But they were benighted, and I-Know-Everything fell over a cliff which this trail led to.



Singkukan di Kamengullug nan hi Namnamah hi Amtak-
emin nem wada dingngel dan ngeyed tun ebuh. Et ebuhe
kamangkekedyam ey kamangkikidul niya nemahhig udan et
la-pihen tudda. Daka dennapdapa hu dellanen da nem agda
han dapdap tep engeenget ni peteg.

Christian and Hopeful yelled at him, but they
only heard groans coming from below. Then it
began to thunder and lightning and rain, and
the flood waters rose. And Christian and
Hopeful groped for the trail so they could
return, but it was hard because it was pitch
black.



Et humman hu manha-ad idad hungab et yumudung idadman. Kaday "Nelakah ni hi-yanen eya elaw ni neiptek nem lawah hu pambanagan tu." Teay neatu idan peteg, neugip ida ingganah kakkabbuhhan.

So they crowded into a little niche and sat there, saying, "It's easy to leave the right way, but it has a hard ending." And since they were so tired, they slept until morning.



Ya neugipan da ey neihnup di baley etan ni kabakab ey ya ngadan tu hi Kaumbahbah-ni-nemnem. Kakkabbuhhan ey neukat et kamandaddallan ey inang-ang tud Kamengullug nan Nammamah e neugip ida. Binengun tudda et kantuy "Hoy! Kele wada kayudya?"

But the place they slept at was close to the house of a giant named Discourager. And that morning he was out walking on his land when he saw Christian and Hopeful sleeping. He wakened them saying, "Hey! Why are you here!"



Kanday "Nandalan kamin ebuh tep umlaw kamid baley ni Apu nem ay nehama kami." Nem ag kulluga etan ni kabakab e hi Kaumbahbah-ni-nemnem et pampedugen tudda ingganah etan di baley tud kandan Kapandinwai.

Christian and Hopeful said, "We were just passing through on our way to the King's house, but we got lost." But the giant, Discourager, didn't listen to what they were saying, but chased them to his house which was called Doubting-Place.



Dimpap tudda et ipukung tuddad engeenget ni kuwaltuh. Nanha-ad idadman ni telun labbi et telun aggew ey ag ida mangamangan, ag ida uminuinum niya batu neugipan da. Daka nenemnema e endi tu-wangu pehding dan umbebsik.

He caught them and put them in a cage in a dark room. They stayed there three days and nights with nothing to eat or drink, sleeping on stones. And since they held no hope of getting away, they began to get truly discouraged.



Yan eman ni laputun hileng inhel nan hi Kaumbahbah-ni-nemnem nan hi ahwa tu e Endi-Namnamah-tu hu ngadan tu, hu meippanggep ida etan ni dimpap tu. Inhel nan hi Endi-Namnamah-tu nan hi ahwa tu e tu pambakdungen di Kamengullug nan hi Namnamah ma-lat endi da nemnemnemen ni kanday ida umlaw.

That first night the giant told his wife, No-Hope, about the two he'd caught. No-Hope advised her husband to beat Christian and Hopeful so they'd be very discouraged, so they'd feel hopeless about leaving.



Newa-wa et tudda tu-wangu pambakdungan ingganah ag
ida pakepiggad. Nem naneng tun inhihikal da et endi da
inhel ni lawah.

Then the next morning the giant went and beat
Christian and Hopeful until they couldn't even
turn over. But still, they only endured it and
said nothing bad.



Yan neikadwan labbi, dingngel nan hi Endi-Namnamah-tu e ag ida matey et tugunen tu ahwa tun tu e-helen ni hi-gada et patsyen da annel da tep endi inna-nukkaw dan umbebsik. Et lummaw hi Kaumbahbah-ni-nemnem et tu ehlen ni hebbali petteyen da annel da.

The second night, since No-Hope heard Christian and Hopeful hadn't died yet, she advised her husband to tell the two caged ones to commit suicide because there was no hope that they'd live. So the giant went and told Christian and Hopeful to kill themselves.



Nem eleg umtakut di Kamengullug nan hi Namnamah tep
daka iddinel hu ehel Meknengan ni daka bennidbida.
Sinugun nan hi Endi-Namnamah-tu hi ahwa tun illaw tud
Kamengullug nan hi Namnamah di kullungnan et tu
peang-ang ni hi-gada etan ida nangketey ni kamengidlan
diman.

But Christian and Hopeful were not afraid
because they trusted God's word which they read
continually. No-Hope then advised her husband
to take Christian and Hopeful to the graveyard
to see how many had died who had come this way.



Simmakut idan nenang-angan dan nunman nem agda patsyen annel da et an ipukung ida mewan etan nan hi Kaumbahbah-ni-nemnem. Yan eman ni katlun labbi ey kannan hi Kaumbahbah-ni-nemnem nan hi ahwa tu ey "Wada na-mu hu alladdu da et ida kamedinnel ni umbesik ida tep ay kele ag ida mampettey? Nak idalli pangngu ang-angen ni kabbuhan."

Christian and Hopeful were really afraid when they saw that, but they still didn't commit suicide, so the giant caged them again. On the third night the giant said to his wife, "Maybe they have a key and have hope of leaving, and that's why they won't commit suicide. I'll go see tomorrow."



Yan nunman e tsimpuh ey yan nunman kapengung-ungbalid
Kamengullug nan hi Namnamah ni bebsikan da. Kannan
Kamengullug ey "Kele tu-way nak liniwwan eya alladdun
kanday Impakulug? Nakka kullugan huyyan alladdu ey
handu-kit tun emin hu hipan tulbek." Kan Namnamah ey "Et
paukat mu tep et ipatna ta pangngu."

And at that very moment, Christian and Hopeful
were talking about how they could escape.
Christian said, "Hey, I've forgotten about this
key called Promise until now! I believe it can
open any lock!" Hopeful said, "Bring it out
then, and let's try!"



Et paukat Kamengullug etan alladdu et ipatna da ey nealladdu. Intulud da hu lekbi nem mebel-at tep gumek. Neibeghul ni ekket nem kimmeyet ey inggibek nan hi Kaumbahbah-ni-nemnem.

So Christian brought out the key and they tried it, and the lock opened. They pushed the door, but it was heavy because it was iron. But then the door opened a bit, and it creaked, waking up the giant.



Nambesik et tudda ang-angen nem netukkad ey endi law kabaelan tun umbangun. Bimmesik di Kamengullug nan hi Namnamah law et mambangad ida etan di neiptek ni dalan ni dellanen di baley ni Apu.

He ran out to see them, but he fell and was unable to get up. And Christian and Hopeful fled, and they came back to the right trail that leads to the King's house.



Bimmesik ida ey himmak da etan ustuh ni dalan. Kanday "Kayyaggud tu hu malkaan eya wantsid Hi-yanen ma-lat ang-angen idan melebbah. Et ha-adan dan et-eteng ni batun minalkaan dan kantuy 'Huyyan dalan ey impalaw di baley etan ni kabakab e hi Kaumbahbah-ni-nemnem e buhul ni Apu tayu."

When they got to the right trail, they thought it would be good to make a sign to passers-by to not follow this trail of Depart. So they placed a big stone there and wrote on it, 'This trail leads to the house of the giant Discourager who is the enemy of our King.'



Inha-ad da humman ni sinyal et mangmanglaw ida ey
dinteng da etan bebley ni Ap-apu e kandan Amleng.
Makulug ni ida kaman-am-amleng diman tep immen ni emin
hu mekkan.

After putting the sign up, they went on until
they finally came to the land of the King
called Happiness. They truly were happy there,
for the goodness of it was indescribable for it
had every kind of edible fruit.



Yad ta-pew ni duntug ey wadadda etan tuun kaman-eddug ni kalnero e daka ang-ang-angadda kalnero. Ya ngadan da ey hi Ewwatan, hi Patnaan, hi Makeguh ni hi Makulug. Ina-ayyam dad Kamengullug nan hi Namnamah et ipked daddan kanday anin ni manha-ad idadman. Et e-ehhelen nan hi Kamengullug hu neipahpahding ni hi-gadad dalan niya imbabbagga tu dama humman ni bebley di kandan Amleng.

And at the hill-top of the King's land, there they found shepherds watching their sheep. Their names were Understand, Experience, Care, and Truth. These shepherds entertained Christian and Hopeful and invited them to rest there. Then Christian related all that had happened to them on the way, and he also inquired about this land of Happiness.



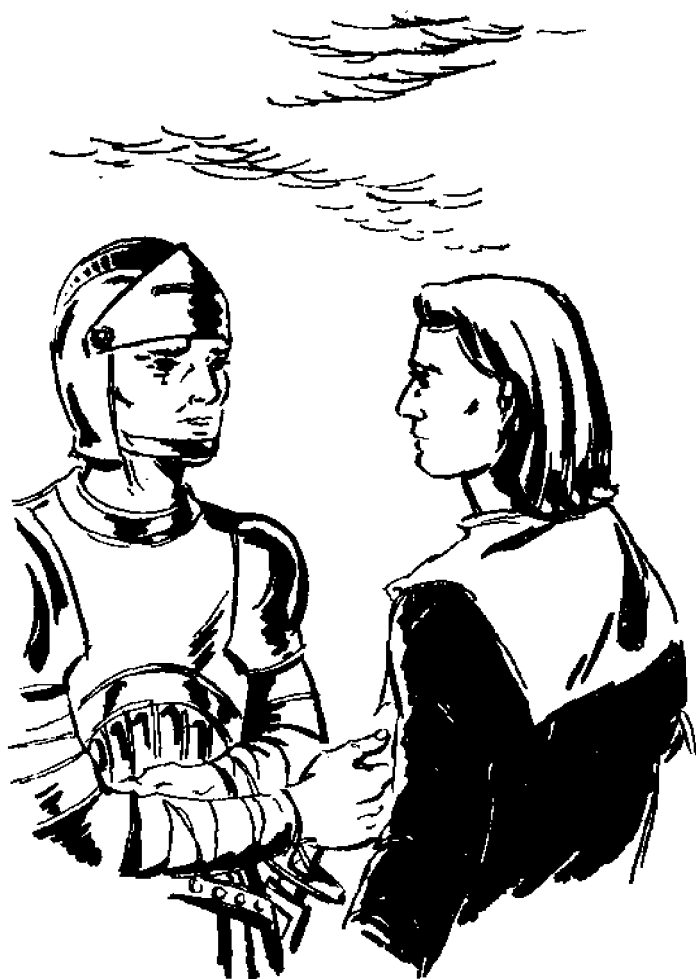
Yan newa-waan tu, kan ida etan ni kaman-eddug ni kalnero ey "Itsuy kedi et itsu man-a-ayyam. Inlaw dad-da etan di eta-gey ni deplah. Inuhdungan di Kamengullug nan hi Namnamah ey inang-ang da hu dakel ni tu-ngal idan nangketey ni tuu. Kan ida etan ni kaman-eddug ni kalnero ey "Ya ngadan tu huyyan deplah ey Deplah-di-Neihla. Humman idan tu-ngal ey tu-ngal ida etan ni tuun kahing idan kayyaggud ni u-unnuden et mangka-gah idadman."

The next morning the shepherds said, "Let's go for a walk." And they took them to a high cliff. Christian and Hopeful looked down and saw bones of dead people, and the shepherds explained, "This cliff is called Error, and those bones are the bones of people who have left the truth and gone that way and have fallen."



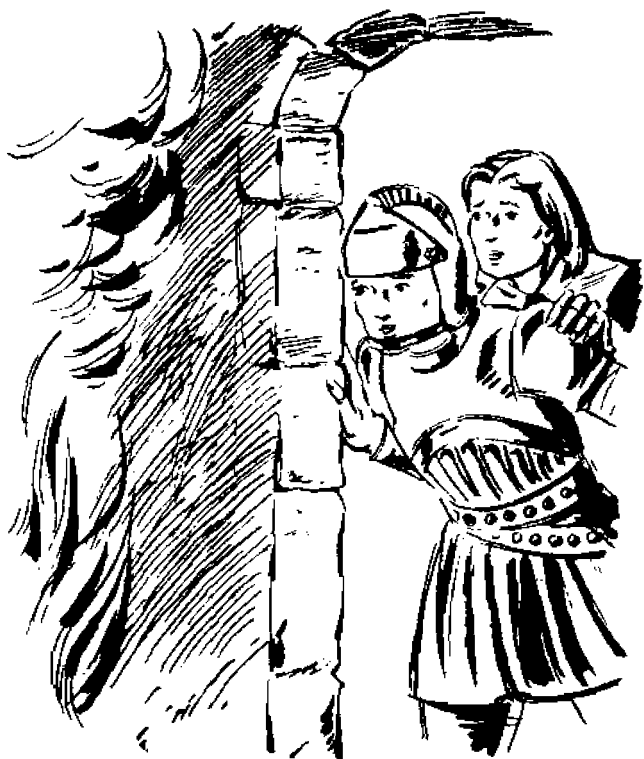
Limmaw ida etan di duntug ey kan ida etan ni kaman-eddug ni kalnero ey "Ang-ang yulli kedi eman di neidawwi." I-ang-ang nan hi Kamengullug ey inang-ang tudda etan tuun henidda nekulap ni kamanpandapdap di kullungngan. Kan di Kamengullug nan hi Namnamah ey "Nem keke hanniman?" Kan ida etan ni kaman-eddug ni kalnero ey "Humman ida etan tuun impeinglay da hu ligat ni um-alidya et ya nelakah hu pinhed da et yadman hu impelawwan da e kad-an nan hi Kaumbahbah-ni-nemnem et yadman hu neipakdelan da tep binahbah tudda."

Then they came to a mountain and the shepherds said, "Look there in the distance." Christian looked and there he saw people who seemed blind, wandering in a graveyard. Christian and Hopeful asked, "What does that mean?" The shepherds said, "Those are the people who were tired of the hardships of the way, so they chose an easier way and it led to the house of the giant Discourager, and Discourager destroyed them, and that's where they still are until now."



Ida kamanhintetkel di Kamengullug nan hi Namnamah ni nangngelan dan nunman tep anin hi-gada et neihladda ey nehamadda et umlaw ida et ladman dama.

Christian and Hopeful stared at each other when they heard that, for they had also erred there and had been lost and had almost gone there also.



Et ikuyug mewan ida etan ni kamampattul di nedingding ni kullungngan ni wada etteteng ni habyen ni heggeppan. I-ang-ang dad etan di heggeppan ey wada apuy niya ahuk ni nemahhig hamuy tu. Dingngel da hu palak ida etan ni wadadman et ibega da hu kele hanniman. Kan ida etan ni kaman-eddug ni kalnero ey "Yadman hu linawwan ida etan ni tuun kahinkukkullugin ebuh."

After that the shepherds took Christian and Hopeful to a walled grave with a big entrance. Christian and Hopeful looked in the entrance and saw awful smoke and fire that smelled terrible. They heard the groans of those inside and asked what it was. The shepherds said, "This is where those go who say they believe and don't really."



Pinhed di Kamengullug nan hi Namnamah ni umlaw ida law et ikuyug dadda mewan etan di duntug et ukten da hu teleskop et kanday "Ihi-dip yu kedi eyad teleskop. Ang-angen yu etan habyen ni baley ni Ap-apu." Inhi-dip di Kamengullug nan Namnamah ey endi da pengi-ingngehan ni kakinayyagguð tu.

Then Christian and Hopeful wanted to continue on their way, so the shepherds took them to a mountain and brought out a telescope and said, "Look through this and you'll see the doorway of the King's house." Christian and Hopeful looked, and there was nothing to compare with its goodness.



Humman hu umlaw ida ey indawat etan ni hakey hu mapa e humman pengi-ang-angan dan lawwan da. Ya etan hakey, sinugun tuddan agda u-unnuda hu e-helen etan ni Maheul ngadan tu. Ya etan hakey sinugun tudda daman hellipat-an ma-lat ag ida maugip di nambalyan idan dimonyoh. Ya etan ka-pat da indasalan tuddan Meknengan ni ippaptek tudda lad pandellanan da.

As they were leaving one of the shepherds gave them a map of the way they should go. Another warned them not to follow the advice of a man named Deceiver. Another warned them also to be careful and not sleep in the Place-of-Spirits. And the fourth prayed God's help for them on their way.



Et ebuhe mandayyudda etan di duntug. Wadaddad hengeg ni duntug ey inang-ang da etan nansi-kusi-kun dalan ni nalpullid etan di bebley di Pahhiyya. Dinammu da etan tuun nalpullidman e kantuy umlaw kunu damad baley ni Apu. Ya ngadan tu ey hi Agmetuddui. Agtu awatan hu ustuh ni kehellakniban tep anin ni ittudutudun nan hi Kamengullug et agtu dedngela tep kantu na-mu ngu nem makulug ni amta tu nem eleg. Et hi-yanen di Kamengullug nan hi Namnamah.

So they went down to the foot of the mountain. There they saw a crooked trail coming from the city of Pride, and they met a young man named Won't-be-Taught coming from that city who said he was also going to the King's house. He didn't understand about the true salvation, and even though Christian carefully explained it to him, he still wouldn't listen because he thought he already knew it all. So Christian and Hopeful left him.



Tagan da elaw ey impalaw idad etan di engeenget ey wada inang-ang dan tuun wada pitun dimonyoh ni neihuklung ey daka pambelluda. Ya ngadan etan ni tuu ey hi Nambangngad tep insiked tun mengullug niya nalpu etan di bebley di kandan Ag-hengnguda-kayyaggud. Kapan-illaw ida etan ni dimonyoh di kad-an ni ahuk niya apuy.

As they went on, their way led through a very dark place, where they saw a man whom seven demons were tying up. The man's name was Turn-Back, because he'd turned his back on his faith, and the city he was from was Pay-No-Attention-To-Good. The demons were taking him to the doorway where the awful smoke and fire was.



Linabhan da humman ey ninemnem nan hi Kamengullug hu neipahding nan hi Kulang-tuka-pengullug. Ine-ehel tu etan ni kadwa tu e kantuy "Wadadda etan tellun matekew e di Ag-iddinel, hi Takut ni hi Ag-ma-kal-liwat-mu, e ekket ni petteyen da hi Kulang-tuka-pengullug nem kayyaggud et wada kuma hi Mahmek et patekut tudda."

They passed that, and Christian remembered what had happened to a man named Lacking-Faith. He related it to his companion, saying, "Three robbers named Don't-Trust, Fear, and Your-Sins-Are-Not-Gone, nearly killed Lacking-Faith, but it was fortunate that Merciful-One frightened them away."



Immeimmeladda ey kameiunnuunnud hi Agmetuddui. Entanni ey dinteng da etan nampangan dalan ey ida kametemman unnuden da. Wada etan tuun nambalwasin mablah et ibega tun kele ida nanha-ad.

As they went on, Won't-be-Taught was following them, but he was staying behind. Then they came to a fork in the trail, but they didn't know which way to go. There happened to be a man there dressed in white who asked why they'd stopped.



Hinumang da et kaday agda amta dellanen dan unlaw di
baley ni Apu. Kan etan ni tuu ey "Kele kayu metemma.
Hi-gak unud yu, yaggud yadman dama lawwan ku."

They said they didn't know which trail to take
to the King's house. Then the man said, "Why,
just follow me. That's also where I'm going."



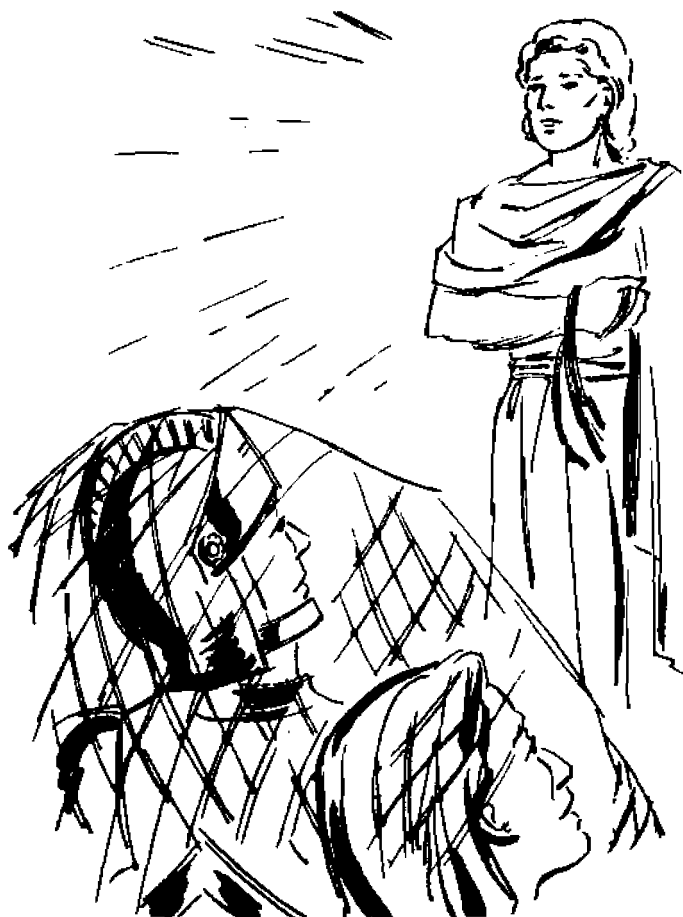
Et humman hu simmuled law hu nemnem da et unuden da tep ya tuka penge-ehhel ni hi-gada. Nem nepiku hu dalan ni nengiguyudan tudda ey beken ni heni etan ni neadneng ni dalan ni dinlan da. Inewatan da law e beken humman ni dalan ni umlaw di baley ni Apu nem da kumedek kapanhi-yana.

So Christian and Hopeful felt encouraged and followed him, because he spoke so highly of them. But the trail he took them on was very crooked, not like the narrow straight trail. Then they realized this wasn't the trail to the King's house at all but that they were actually going away from it.



Pinhakkeyey agda am-amta ey pinhakkeyey naknadda ey ag ida pakabsik. Inang-ang etan ni tuu ey ingkal tu balwasi tun mablah ey inamtaan da law e nehaul ida tep hineul ida etan ni tuun Maheul hu ngadan tu. Peteg bunget da et kanday "Inhel idalli numan dedan etan ni kaman-eddug ni kalnero nem ay kele itsu nehaul."

Then suddenly without realizing it, they were caught in a net and couldn't get out. Just then, too, they saw that man remove his white robes and they realized they'd been deceived, for it was Deceiver. They cried saying, "We were warned by the shepherds, and we were still deceived!"



Nebayag ni neilibut idad kinema. Entanni ey inang-ang dalli iyyallin kamammusi-lak e wada singnged tun heplat. Immali ey bini-ki tu etan kinema et ma-kal ida. Kantuy "Kaw inamta yu etan inu-unnud yu? Hi-gatu hi Maheul. Humman ni tuu ey dammutun pambalin tu annel tun heni anghel ma-lat wada inna-nu tun mene-ul ni tuu."

For a long time they were caught in the net. Then they saw a shining one coming with a whip in his hand. He came, tore the net, let them out and then said, "Do you know whom you followed? That was Deceiver. He can change himself into one like an angel to deceive people."



Impelukbub tudda et panheplaten tudda ma-lat wadan ag
dalli mewan ippenidpidwan mehe-ul. Negibbuh et tugunen
tudda et itudu tu etan ustuh ni dellanen da.

He freed them and told them to lie face down,
and then he whipped them so that hopefully they
wouldn't err again. After he'd whipped them, he
carefully taught them how to get back to the
right trail.



Immeimeladda ey inang-ang da tuun iyyallid kaḏ-an da e nalpullid hakey ni dalan. Ya ngadan tu ey hi Endi-Meknengan-tu. Nandammudda ey kantuy "Attu lawwan yu?" Kan Kamengullug ey "Umlaw kamid kabunyan di baley ni Apu."

And as they were going, they saw a man whose name was No-God coming toward them from another trail. When he met them he asked, "Where are you going?" Christian said, "We're on our way to Heaven to the King's house."



Ngini-ngian idan nan hi Endi-Meknengan-tu et kantuy
"Endi hu kandan kabunyan. Anin etan kanyun Apu et endi.
Hinelkad kun emin hu bebley di puyek ey endi humman ni
kanyun Apu. Ibangngad tayu kuma." Nem kan nan
Kamengullug ey "Kaw kanmu dedan ey wadad eyad puyek
humman ni Apu?" Humman hu tagan da enung-ungbal ey
inimmatunan nan hi Kamengullug e nekulap hi Endi-
Meknengan-tu e ebuh eya wadad puyek ni tuka gagamgami.

No-God laughed mockingly at them and said,
"There's no Heaven! And even that King you're
talking about doesn't exist. I've covered the
entire earth, and I've not found him. So, come
on, let's return." But Christian said, "What
makes you think He's on this earth anyway?" And
as they were talking, Christian realized that
No-God was blind, groping only for things
relating to this earth.



Et hi-yanen da hi Endi-Meknengan-tu et mangmanglaw ida ey dimmateng idad nambebleyan idan dimonyoh. Humman hu wadaddadman ey inggibek dan kimmappuy ida niya peteg ugip da. Kannan Namnamah ey "Imay et idu-yep tan nekemtang." Nem kannan Kamengullug ey "Kaw agmu denglen hu impanghel idalli etan ni kaman-eddug ni kalnero e kanday ag ita meuggip deya!" Et ag ida maugip nem-ya meippanggep ni kabaelan nan Meknengan hu sinaggan dan inenung-ungbal.

So they left No-God and continued on their way and came to Place-of-Spirits. When they got here, they felt weak and sleepy. Hopeful said, "Let's just take a little nap first." But Christian said, "Did you forget the warnings of the shepherds that we weren't to sleep here?" And so they wouldn't fall asleep, they kept talking about God's power.



Linabhan da hurman ni bebley et ida manwingngi ey
inang-ang da hi Agmetuddui e kameiunnuunnud et hegeden
da.

And after passing that place, they looked back
and saw Won't-be-Taught still following them so
they waited for him.



Et kannan Kamengullug ey "Ikay kuma. Nem kele kakameitenu-tu-nud ni ebuh?" Kannan Agmetuddui ey "Pinhed kun manhahhakkey. Kaw ag mebellin ni an umlaw di kabunyan hu tuu hedin manhahhakkey?" Kan Kamengullug ey "Em, nem inna-nun keihhammadan ni muka pengullug hedin hahhakkey kan nengamung?" "Ya nakka pengullug ey endi kulang tu," kannan hi Agmetuddui, "Aggak mangngunnun Linggu niya endi nak pintey."

Christian said, "Come tell me why you always stay behind." Won't-be-Taught said, "I like to be alone. Can't a person get to Heaven if he's just one?" Christian said, "Yes, but how will your faith be strengthened if you're always alone?" "My faith doesn't lack," said Won't-be-Taught. "I don't work on Sundays and I'm good for I've never killed anyone."



Nem kannan Kamengullug ey "Em, ya muka pannemnem ni annel mu ey kakkayyaggud ka nem beken huttan ni pinhed nan hi Meknengan tep kantuy "Endi hu hakey ni tuun kayyaggud di hinanggan Meknengan." Heni agmu amtan hekey hu meippanggep nan Jesus Christo niya impahding tu ma-lat wada inna-nu tun ibbilang deitsun nan hi Meknengan ni kayyaggud itsu. Ey ya gaputu ni agmu amta huyya ey tep agmu pinhed ni metudduan. Humman hu nengingadnan dakan hi Agmetuddui." Ey kannan Agmetuddui ey "Anin, ngenamung kayun yuka kulluga ey ngenamung ngak dama, yaggud nan-lingeh.

But Christian said, "Yes, you think you're good, for that's all you know, but that's not what the word of God says. It says, 'In God's eyes, not even one is good.' It's as if you know nothing about the Lord Jesus Christ and what He's done to make people good before God. And the reason you don't know is because you don't want to be taught. That's why you're named Won't-be-Taught." Then Won't-be-Taught said, "It's up to you how you believe, and it's up to me how I believe, but it's all the same anyway."



Ey kannan Kamengullug ey "Hedin ebbuluten mud hinanggan Jesus e hi-gam ey neliwtan ka et hi-gatu hu iddinel mu, man mehellakniban ka. Ya nengiketeyan tun liwat tayu hu nangkai ni liwat mu. Hedin ingkal tu liwat mu, man pambalin tukan tuun kayyaggud di hinanggan Meknengan et ag ka umlaw di nandaul nem yad kad-an Meknengan. Nem kannan Agmetuddui ey "Aggak amta huttan ni muka e-e-hela. Anin ngun meiu-unnud dak la tep aye na-let kayun umdalan."

Then Christian said, "If you'd just admit your sinfulness to Jesus Christ and trust Him, you'd be saved. His death was sufficient to remove your sins. And when He removes your sins, He'll turn you into a person good before God then you'd be saved and be included with God and not perish. Then Won't-be-Taught said, "I don't know what you're talking about, so go on ahead. You're too fast for me. I'll just follow behind."



Kannan Kamengullug ey "Ku em hedin huttan hu pinhed mu." Et manglaw ida ey dinteng da hu lugal ni dakel ida emayyu niya kahebugan tun helek niya keyew ni mebanglu hamuy tu ey kayyaggud daka pengiggibbek diman. Ag mehilleng diman ni ingganah nem kawwalwal ni neyun tep ag melinnug hu aggew diman.

"Well, if that's what you want," said Christian. So he and Hopeful set out again. Then they reached another very nice place where all manner of birds sang beautifully, and the flowers were fragrant, and they felt very good there. And in that place, it's never night for the sun never sets.



Wadadda dama daka ang-angan anghel ni ida kamandalladallan diman. Ka-ang-ang ni peteg etan baley ni Apu ni lawwan da. Nemahhig hu amleng di Kamengullug nan hi Namnamah ni nenatngan da law ni baley ni Apun pinhed dan dettengen.

And in that place too, they could see angels walking around. And the very house of the King where they were going could be seen. Christian and Hopeful were very happy and satisfied, for they'd at last found all they were hoping for.



Ida kamangkeihnup etan di baley ni Apu e balituk ni
emin hu kapkapyu tu. Anin ya dellanen et balituk. Dakel
ida kaum-ena-appah e kaday "Iyyadya etan nenelaknib ni
hi-gayu e immen singnged tun iddawat tun hi-gayu."

They were getting closer and closer to the
King's house which was indescribably beautiful
for it was pure gold. And even the roads there
were cemented with gold. And they could hear
the songs of those singing, "Here is the One
who saved you and He holds in his hands that
which He said He'd give you as a reward."



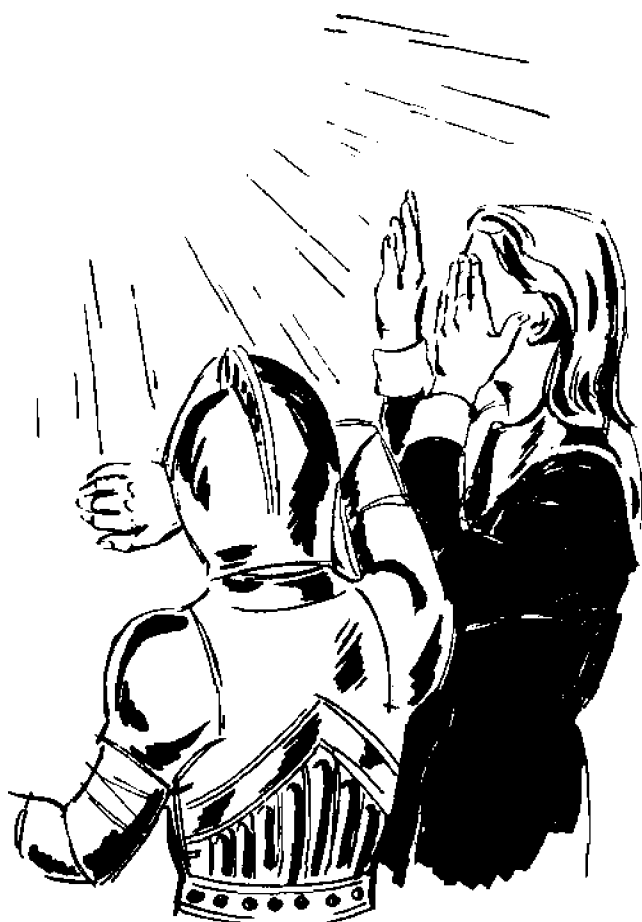
Hinnup da law etan baley ey wada inang-ang dan kakkayyaggud ni legunta. Wada damadman hu kamangngunnud legunta et kandan hi-gatuy "Hipa kan legunta nunya?" Kantuy "Emin huyya ey legunta Apu. Impekappa tudda huyya ma-lat kakkayyaggud ni ang-ang-angen idan tuun um-alid baley tu."

As they got closer, they passed by a beautiful orchard, and they asked the worker there, "Whose orchard is this?" He answered, "This all belongs to the King, and He had this made for the enjoyment of all going to His house."



Et ikuyug ida etan ni kamanlegunta di kad-an etan ni dakel ni mekkan et tagan da ekan. Ingkuyug tudda mewan etan di kaampandalladallanin etan ni Apu niyad etan di tuka pan-iiyatui et maugip di Kamengullug nan hi Namnamah diman.

Then the orchard-worker took them to where all kinds of fruit were so they could eat what they liked. And he also took them to where the King goes for walks, and also to where He rests. And Christian and Hopeful also slept and rested there.



Bimmangun ida et manglaw ida etan di baley ni Apu e humman hu lawwan da. Humman hu da i-ang-ang etan di baley ey ida kamehilli tep kamammussi-lak etan baley.

When they woke up, they continued on their way to enter the King's house for that was their purpose. But as they faced the King's house, they were blinded by the intense brightness of its beauty.



Entanni ey dinammuddan dewwan anghel et kamamussi-lak dama hu angah da niya balwasi da. Kan idan etan ni anghel ey "Attu nalpuan yu niya attu lawwan yu?" Kan di Kamengullug nan hi Namnamah ey "Immali kamin an menang-ang etan ni Apu." Et kanday "Wada dewwan panliggatan yu et han kayu hegep di baley tu." Et ilaw dadda etan di demang ni hehgepan di baley ni Apu.

As they got closer, two angels with shining faces and clothes that shone like gold met them. They said, "Where did you come from, and where are you going?" Christian and Hopeful said, "We've come to see the King." And they said, "You'll meet only two problems before entering," And they took them to the place across from the entrance to the King's house.



Ida-kaman-an-anlad Kamengullug nan hi Namnamah ni menang-ang-ang etan hi habyan ni baley ni Apu. Nem wada etan mahkang ni wangwang ni mahapul ni agwatan da, nem endi hu langtay tu. Kan ida etan ni dewwan anghel ey "Mahapul ni agwatan yu eya wangwang tep endi edum ni dalan." Kamanwiggiwig di Kamengullug nan hi Namnamah nem gimmawadda tep mahapul ni agwatan da humman.

Christian and Hopeful were delighted to see the door of the King's house. But there was a big river between them and it and no bridge. The two angels said, "You must cross this river, for there's no other way." Christian and Hopeful shook with fear, but they entered the water anyway to cross.



Nem yan eman ni daka pan-agwati ey kamangkelneng hi
Kamengullug ey singkukan tu etan kadwa tu ey kantuy
"Baddangi muwak tep nakka mangkelneng!"

As they were crossing, Christian began to sink
and he shouted to his companions, "Help, I'm
drowning!"



Singged nan hi Namnamah hi Kamengullug et kantuy
"Eleg ka melneng tep handateng ni helik hu pappeg tu. Et
humman hu entan takut tep ngannganah ni umdateng ita."
Nem simmakut hi Kamengullug ni peteg et kantuy "Eleg, ag
mebellin ni umdateng ngak di baley ni Apu tep nakka
gikgiknaa e mettey yak na-mu." Inhel tu humman ey
neulaw.

Hopeful held him, and said, "You won't drown. My feet can reach bottom, so be encouraged, for we've nearly arrived!" But Christian was already thoroughly frightened, and he said, "I won't be able to get to the King's house." Then he fainted.



Neulaw hi Kamengullug nem katettengedan nan hi
Namnamah ey pan-e-helan tu et bumengun.

But even though Christian fainted, Hopeful
still held on to him, trying to encourage him
and so he revived.



Nem simmakut hi Kamengullug et heni law agtu kulluga kae-e-helan nan hi Namnamah ingganah kannan Namnamah ey "Endi kabaelan tan nem hi Jesus hu umbaddang ni hi-gata." Dingngel Kamengullug humman ey kedukdul law tuka pannemnem et umehneng et man-agwat idan dewwa. Ida man-ang-ang ey wadadda dewwan anghel e kanday "Intu-dak dakemin Apu tayun an memaddang ni hi-gayu tep hi-gami hu tuka be-alan memaddang idan tuu tu."

But Christian was completely discouraged, and it was as if he wouldn't believe what Hopeful told him until Hopeful said, "We have no power, but the Lord Jesus Christ is helping us." When Christian heard that, he was strengthened and he stood up, and the two of them crossed over. Then they looked around and saw two shining angels saying, "Our King sent us to help you, for we are the ones He sends to help His people."



Kan ida etan ni anghel ey "Mekillaw kamin hi-gayu."
Inlapu dan mantetyed di baley ni Apu di mu-tuk ni
duntug. Nelakah da law ni mandellan tep wada etan dewwan
anghel ni pankadwa da.

"We'll escort you," said the two angels. And
they all began to climb to the King's house on
top of the hill. It was easy walking because of
the angels they had for companions.



Neihnup idad habyen ey dakel ida kamammussi-lak hu ang-ang dan immalin an menammun hi-gada. Kan ida etan ni dewwan anghel ey "Huyyaddan dewwan tuu ey eteng impeminhed dan Apu tayu tep ya eman ni wadaddalli nid puyek ey agda gangami hu wadad puyek. Ya daka gagangami ey ya pekihha-adan dan Apu tayu."

As they got near the door many shining ones came to meet them. The two angels told the crowds, "These two greatly love our King and while on earth, they didn't value the things of earth, for the greatest value they held was to live with our King."



Entanni ey dakel ida kaelielin an menammud
Kamengulludg nan hi Namnamah. Ida kaumena-appenh di
trumpet da. Huyya kapehding idan anghel hedin wadadda
dimmateng di diman e baley ni Apu tep ya amleng da.

Then, many more came to meet them, playing
trumpets and singing about the arrival of
Christian and Hopeful. The trumpet music was
beautiful resounding all over Heaven. This,
infact, is what the angels do for all who
arrive at the King's house, because of their
joy.



Anin di Enoch, hi Elijah et hi Moses et daka uh-uhdungid Kamengullug nan hi Namnamah ni daka penettengi. Kanday "Yadda etan dewwa ey lektatu ey dimmateng ida. Inhikal da emin hu ligat da tep pinpinhed dan mekihha-ad nan hi Apu tayu."

Even Enoch, Elijah, and Moses were looking down watching the arrival of Christian and Hopeful. They said, "Those two have finally arrived, these who, because of their desire to live with our King, have endured all manner of suffering."



Humman hu umhegep idad habyen ey inukat da etan nepilmaan ni papil ni indawat dan nandalnan da etan di nahkit ni habyen. Illa etan ni hakey et ilaw tud kad-an ni Apu ey kan etan ni Apu ey "Huyyaddan tuu ey makulug ni ida kamengullug ni intudek ku. Et humman hu paeli yuddadya tep tuuk ida humman."

Then, when they reached the doorway, they held out the signed paper given them when they went through the narrow gate. The one who took the paper took it to the King, and the King said, "These truly have believed what I wrote, so you must bring them in for they are also My people."



Emin ida etan tuud kabunyan ey ida kamampan-an-amleng ni dintengan di Kamengullug nan hi Namnamah. Humman hu himmegap idad habyen ey nambaliw hu annel da ey kakkayyaggud ni peteg. Nambalwasiddan kamammussi-lak e heni balituk niya neidwatan idan kayyaggud ni penget. Ya katuu da ey nebaliwan e heni law etan ni Apu. Emin ida etan tuu ey kea-appreh ida. Ida kamampantrumpet niya daka pangkingkingadda hu kingking. Anin di Kamengullug nan hi Namnamah et daka ia-appreh hu daydayaw da niya kakinayyaggud ni Apu dan hi-gada.

All those in Heaven were overjoyed at the arrival of Christian and Hopeful, and as they entered the gate, their very bodies changed and became beautiful. They were clothed in clothes shining like gold, and they were given beautiful crowns too. And their natures were changed like the good nature of the King. Then, everyone there played their trumpets, rang the bells, and sang. And Christian and Hopeful too, sang the praises of God their King and His goodness to them.



Entanni ey dimmateng dama hi Agmettuddui. Nem ag maligatan ni nan-agwatan tu tep wada etan tuun hi Lumidyuh-et ngadan tun nengiagwat ni hi-gatud bangka tu.

After a while Won't-be-Taught, arrived. But he wasn't hardshipped at the river, for a man named False-Remedy brought him across on his boat.



Inlumidyuh tu et meagwat. Negibbuh ni neagwat et henupen tu baley ni Apu. Kaman-am-amleng e kantuy "Angmuy, dimmateng ngak dama anin ni hin-appil dillan kul!" Nem hakey tu ngun simmungaw tep endi an nenammun hi-gatu.

So, he had a remedy for crossing. After he crossed, he started climbing to the King's house. He was very happy, saying, "See there, I arrived too, even though it was a different way." But he was climbing alone for none had met him.



Sinugtug tun dintengan tud habyen ey wadadda dewwan anghel ni himmi-dip et kanday "Hipa ka niya attulli nalpuan mu niya hipa muka hemmahemmaka?" Kannan Agmetuddui ey "Hi-gak hakey ni kameki-emmuemmung ida etan ni kamandaydayaw nan hi Meknengan. Ibeghul yu kuma et humgep pak." Kan idan anghel ey "Peang-ang mu hedin wada etan nepilmaan ni papil et ang-angen mi." Kahinhahhamaki nem endi.

He knocked. When he arrived at the gate, two angels looked out and said, "Who are you and where did you come from? And what are you looking for?" Won't-be-Taught said, "Why, I'm the one that always met with the others when they met to praise our King, so open up the door and let me in." The angels said, "Give us the signed paper so we can see it." He pretended to look for it but it just wasn't there.



Et lumaw ida etan dewwan anghel et da ehlen ni Apu hu meippanggep nan hi Agmetuddui. Nem kan ni Apu ey "Balud yu et bekahen yu lad nandaul tep ya pinhed tu tuka unnuda et beken ni ya hu impaitudek ku."

So the two angels went to tell the King about Won't-be-Taught. But the King said, "Bind his hands and feet and throw him into Hell, for what he wants is what he follows and not the word I've caused to be written."



Et baluden ida etan ni dewwan anghel hi Agmetuddui et da egahen di nandaul et yadman nanhahha-adan tun ingganah. Nem hedin ngun yadda etan hu makulug ni kamengullug ey mekihaha-ad idad kad-an ni Apu tayud kabunyan. Ey man-am-amleng idan kenayun diman.

And so the two angels bound Won't-be-Taught's hands and feet and threw him into Hell and that's where he'll be forever. But as for the true believers, they lived with our King in heaven. And they lived happily there forever.



Huyya hu inang-ang kud i-innep ku. Bimmangun nak et pan-itudek kudda huyya tep wada pinhed tun ittugun etan idan kamengullug ni heni wadadda law di dalan ni umlaw di kabunyan.

That's what I saw in my dream. I woke up and I've written it down, because there's advice here for all who believe and are walking the trail that leads to Heaven.